

Учебные тексты и оригинальные проблемные статьи адресованы всем, кто хочет знать больше об истории и современном состоянии арабского языка и письма.

Каждому тексту предшествует необходимый словник. Составной частью каждого раздела является огласование арабского текста, двусторонний перевод, обсуждение вопросов арабской филологии, конспект, творческие задания.

Пособие предназначено в первую очередь для студентов-филологов и лингвистов, которые освоили основы арабской грамматики.

ISBN 5-17-038551-X



9 785170 385515

**В. Н. Зарытовская
Н. Б. Ковырина**

ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ НА АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ

**Возникновение и развитие
арабского языка**

Арабское письмо

**Грамматический строй
арабского языка**

**Арабский литературный
язык**

Востоковедение

Учебное пособие

В. Н. Зарытовская

Н. Б. Ковыршина

Содержание

Тексты для чтения
на арабском языке

Зарытовская, В.Н.	3-32
Тексты для чтения на арабском языке / В.Н. Зарытов-	4
ская, Н.Б. Ковыршина	22
2007 — 123 [2] с.	19
123 — 123 [2] с.	46
123 — 123 [2] с.	121
Учебные тексты и упражнения по арабскому языку	121
121 — 123 [2] с.	121
Каждому тексту предшествует необходимый комментарий. Со-	
ставной частью является арабский текст, который является	
состоит из двух частей: первой — арабского текста, второй —	
русского перевода. В конце каждого текста даны упражнения	
по переводу с арабского на русский язык.	
Пособие предназначено для учащихся средних школ, гимназий,	
лицеев и лицейских классов, а также для учащихся факультетов	
и факультетов, где преподавание арабского языка является	
обязательным.	

УДК 811.411.2(076.6)
ББК 81.2яв-93

Рецензенты:
А.М. Носков — канд. филол. наук (РФФИ)
К.Н. Сивков — канд. филол. наук (РФФИ)
Восточный институт Восточных языков РАН

Москва

Восток
ЗАПАД

2007

© В.Н. Зарытовская,
Н.Б. Ковыршина, 2006
© «Восток — Запад», 2006

УДК 811.411.21(076.6)

ББК 81.2Араб-93

3-35

Подписано в печать 04.10.06. Формат 84х108/32.
Усл. печ. л. 8,4. Доп. тираж 1000 экз. Заказ № 7229.

- Зарытовская, В.Н.**
3-35 Тексты для чтения на арабском языке / В.Н. Зарытовская, Н.Б. Ковыршина. — М.: АСТ: Восток — Запад, 2007. — 153, [7] с.

ISBN 5-17-038551-X (ООО «Издательство АСТ»)

ISBN 5-478-00333-6 (ООО «Восток — Запад»)

Учебные тексты и оригинальные проблемные статьи адресованы всем, кто хочет знать больше об истории и современном состоянии арабского языка и письма.

Каждому тексту предшествует необходимый словарь. Составной частью каждого раздела является огласование арабского текста, двусторонний перевод, обсуждение вопросов арабской филологии, конспект, творческие задания.

Пособие предназначено в первую очередь студентам-филологам и лингвистам, которые освоили основы арабской грамматики.

УДК 811.411.21(076.6)

ББК 81.2Араб-93

Рецензенты:

А.М. Новикова — канд. филол. наук, доц. (РУДН)

К.Н. Степанян — рецензент-переводчик радиовещания на страны Ближнего Востока РГРК «Голос России»

© В.Н. Зарытовская,
Н.Б. Ковыршина, 2006
© «Восток — Запад», 2006

Содержание

Возникновение и развитие арабского языка	4
Арабское письмо	22
Грамматический строй арабского языка	61
Арабский литературный язык	94
Востоковедение	121
Источники и литература	153

ВОЗНИКНОВЕНИЕ И РАЗВИТИЕ АРАБСКОГО ЯЗЫКА

نشأة وتطور اللغة العربية

مكان اللغة العربية بين لغات العالم

سلاسل انساب – родословная

انحدر – быть разбитым, терпеть поражение

إهغام – неясность, запутанность

توغل – углубляться

شطر – часть

أرض الرافدين – Междуречье

سليل – ведущий свой род от

الكوشية – кушитские языки

سمي الساميون نسبة إلى سام الذي ورد ذكره في التوراة حيث تسجل سلاسل أنساب تنحدر من أبناء نوح. ففي هذا الجدول من الأنساب نجد قائمة أبناء سام تضم أرام وأشور وعبر، أي الآراميين والآشوريين والعبريين. ولهذا استعمل العلماء

الأوروبيون قرب نهاية القرن الثامن عشر لفظ الساميين اسماً مشتركاً لتلك المجموعة من الشعوب التي ينتمي إليها الآراميون والآشوريون والعبريون، والتي تتضح قرابتها من لغاتها دون لبس أو إهغام. وبعد ذلك اتسع استعمال اللفظ وعدل نتيجة لازدياد معلوماتنا بعد أن كشف علم الآثار عن شعوب أخرى لها صفات مماثلة، وبعد أن صار من الممكن أن نحدد بقدر أعظم من الدقة العلمية الصفات المميزة أو الأساسية التي تكون بها اللغة لغة سامية، والشعب شعباً سامياً، والحضارة حضارة سامية.

وقبل القرن الثامن عشر كان يشار إلى لغات آسيا وشعوبها باسم جامع هو اللغات أو الشعوب الشرقية. ولكن القرابة بين بعض اللغات السامية كانت تلاحظ من حين إلى حين. فقد كانت تلاحظ مثلاً حين تجمع أحداث التاريخ بين الشعوب التي كانت تتحدث بتلك اللغات. فاليهود في إسبانيا مثلاً، حين اتصلوا بالعرب المتوغلين في أوروبا عبر شمال إفريقية، استطاعوا ملاحظة الشبه بين لغتهم ولغة العرب الفاتحين.

المختلفة، فإذا أرادوا التمييز قالوا البابلية القديمة والآشورية الوسطى الخ. هذه هي مجموعة اللغات السامية التي تنتمي إليها اللغة العربية. وهذه الأسرة اللغوية جزء من مجموعة أوسع من اللغات اصطلح على تسميتها اللغات السامية الحامية. واللغات الحامية التي تشارك في هذه المجموعة الواسعة هي: المصرية (وسليتها القبطية) في مصر القديمة، والليبية (البربرية في شمالي إفريقية غربي مصر)، والكوشية (الصومالية). فاللغات الحامية كانت تشمل شمال إفريقية كله، ولا تزال تشمل الأجزاء الخارجية من شرق إفريقية.

1. Переведите на русский язык словосочетания:

ورد ذكره في التوراة، جدول من الأنساب، اسم مشترك، اتسع استعمال اللفظ، صفات مماثلة، دقة علمية، ملاحظة الشبه، العرب الفاتحين، مهد العربية، اسم جامع، في اصطلاح العلماء، أراد التمييز.

2. Найдите эквивалентные предложения в арабском тексте:

- 1) До XV-го века европейские ученые не замечали близости семитских языков.
- 2) Арабский язык принадлежит к южной ветви западно-семитских языков, которые в свою очередь входят в семито-хамитскую языковую семью.

واللغة العربية تنتمي إلى الفرع الجنوبي من اللغات السامية الغربية. وهذا الفرع يشمل أيضا اللغات السامية في الحبشة: الإثيوبية والأمهرية. وهكذا يشمل الفرع الجنوبي من اللغات السامية الغربية شمال الجزيرة (مهد العربية)، وجنوبها، والحبشة.

ويشمل الفرع الشمالي من اللغات السامية الغربية الشام، وهو ينقسم بدوره إلى شعبتين أساسيتين: الكنعانية(العبرية، الفينيقية، الأجاريتية) والآرامية التي وجدت أولا في شمال سوريا.

هذا كله عن السامية الغربية بشطريها الشمالي والجنوبي. أما السامية الشرقية فهي الأكديّة أو البابلية-الآشورية في أرض الرافدين قديما. وتبدأ النصوص الأكديّة في الألف الثالث قبل الميلاد، فهي أقدم ما لدينا من نصوص سامية. واللغة الأكديّة اسم جامع أطلقها البابليون (في جنوب أرض الرافدين) على لغتهم البابلية ولغة إخوانهم الآشوريين (في شمال أرض رافدين) وهي كذلك في اصطلاح العلماء المحدثين، يطلقونها على اللهجات البابلية والآشورية

- 3) Хамитскими называют широкую группу языков, включающую древнеегипетский язык и ведущий свое происхождение от него коптский, а также ливийский язык, то есть берберский к северо-западу от Египта и др.

3. Ответьте на вопросы:

- (1) عدد اللغات السامية وصفاتها المميزة.
(2) ما هو الفرق بين اللغات السامية والحامية؟

جذور اللغة العربية

ضمائر - местоимения

مرادف - синоним

بادية - пустыня

جذب - сухость, неурожайность

صوب - по направлению к

فيضان - наводнение

عارم - бурный

ري - орошение

الأحباش - эфиопы

مباغت - неожиданный

مصاهرة - некровные родственные отношения

مشاحنة - раздор, ссора

استعار - заимствовать

رقعة - площадь, пространство

استعصى - быть трудным

تركيب - синтаксис

العرب هم سكان شبه الجزيرة العربية وقد وصفهم الباحثون بأنهم من الشعوب السامية، وهذه التسمية ذات صلة وثيقة باللغة العربية التي تتشابه في أصول أفعاله و أزماها، وفي كثير من أصول الكلمات والضمائر والأعداد، بلغات أخرى كانت تتكلم بها مجموعة من الشعوب دلت القراية على لغاتها على أنها كانت متقاربة أطلق على لغاتهم اسم اللغات السامية نسبة إلى سام بن نوح الذي ورد ذكره في التوراة. وتدل كلمة "عرب" في الأصل على معنى مرادف "للبادية"، لذلك فإن سكان البوادي أو الصحارى يطلق عليهم اسم الأعراب، أو العرب، وهم مجموعة من القبائل الرحل الذين زرعت الصحراء لجدها وفقر مواردها الطبيعية، حب الانتقال في نفوسهم.

ومما يجب ذكره أنه تواجدت لغتان متفاوتتان في منطقة الجزيرة العربية هما الآرامية والعبرية إلى جانب العربية التي تأثرت بهما واستعارت منهما العديد من المفردات. ومن هذا المنطلق يسعنا القول إن العربية أحدث لغة من حيث المنشأ والتاريخ بين مجموعة اللغات السامية، وتعد أغلبها وسعا وانتشارا.

إن العرب في تلك الأثناء تكلموا بلغة خاصة لكن تلك القبائل كانت تختلف اختلافا ملحوظا في كل قبيلة على اختلاف مواقعها في أنحاء الجزيرة وتأثير اللغات المجاورة لها. وبالرغم من اتساع رقعة لهجات القبائل والتزام كل قبيلة بما وقفت عليه وآلت إليه، ورغم تفاوتها واستعصاء فهمها وإدراكها، فإنه لم تكن حاجزا ومانعا في طريق خلق لغة مشتركة، حيث أن اتساع رقعة اللهجة أو لغة ما بما تتميز به من المرونة والسهولة والسلاسة والفاعلية تكون دافعا لتوليد لغة مشتركة وموحدة. وهذا ما حصل في اللغة العربية من خلال لهجة قريش للأسباب التالية:

(1) أهمية المواقع الجغرافية لقبيلة قريش وما تمتعت به من شرف وثراء.

لا نغالي إذا قلنا أن انطلاقة اللغة العربية كانت من منابع أجواء جنوب الجزيرة العربية ومن اليمن بشكل خاص. وهجر القبائل صوب المناطق الشمالية من جراء أخطار الفيضانات العارمة و تدميرها شبكات تنظيم الري والأراضي الزراعية ودور السكن واستقرت في يثرب ومكة والشام والعراق. وهذا بالإضافة إلى غزوات الأحباش والروم والفرس التي سببت فيما بعد هجرات سكان المنطقة إلى الشمال.

إن هذه الهجرة المباغثة وما تعاقبتها من الهجرات بسبب الغزوات لا تعني بأنه من السهولة على تلك القبائل من فرض سيطرتها على المنطقة برمتها بقدر ما تعني الخضوع لتطلبات الاستقرار وضمان الحياة المعيشية. إلا أنه رغم الظروف السلبية في الحياة المعيشية فإنه حتمت مستلزمات الحاجة على مدى الزمن لتوطيد أواصر التقارب والاختلاط والحوار والمصاهرة. ومما لا شك فيه أن أزمات والمشاحنات ظلت دائرة إلى فترة الظهور الإسلام عام 622 م ونشوء فكرة أسس الدولة العربية.

اللغات السامية تطورا من حيث تركيبات الجمل ودقة التعبير، أما المفردات فهي غنية غنى يسترعي الانتباه.

1. Переведите на русский язык словосочетания:

شبه الجزيرة العربية، الشعوب السامية، تدل الكلمة في الأصل على معنى، موارد طبيعية، حب الانتقال، انطلاق اللغة العربية، فرض سيطرته، توطيد أواصر التقارب، الحياة المعيشية، نشوء فكرة أسس الدولة، لغتان متفاوتتان، توليد لغة مشتركة موحدة، تطعيم لهجة قريش، أئمة الشعر، الجاهلية متوجة بالمعلقات، بمثابة وسيلة الإعلام اليومية، صور نحوية.

2. Найдите эквивалентные предложения в арабском тексте:

- 1) Слово «арабы» исторически синонимично слову «пустыня».
- 2) Необходимо также упомянуть, что на Аравийском полуострове наряду с арабским языком существовали еще два языка: арамейский и древнееврейский.
- 3) Арабский язык, несомненно, подвергся их влиянию и заимствовал значительное количество лексики.
- 4) Язык арабских поэтов времен Джахилии отличался богатством грамматических форм и точностью выражения.
- 5) Арабский язык является самым молодым и наиболее распространенным семитским языком.

3. Ответьте на вопросы:

- 1) ما هم القبائل العربية أصلا وكيف انتشرت في العالم؟
- 2) ما هي الأسباب الرئيسية لسيطرة لهجة قريش؟

(2) دور أسواق المناسبات التي غلبت عليها لهجة قريش لكونها أهم الأسواق وأشهرها مثل سوق عكاظ وبالتالي توافد الناس من مختلف النواحي الجزيرة على تلك الأسواق للشؤون التجارية والأدبية وغيرها.

(3) دور لغة الحضارات الأخرى على تطعيم لهجة قريش بما ينقصها وذلك من خلال التبادل التجاري وعلى وجه الخصوص مصر والشام والفرس والروم والهند.

ولهجت قريش فرضت نفسها على أئمة الشعر ليقترض أروع الشعر في الفترة التي عرفت بالجاهلية متوجة بالمعلقات وتعليقها على جدار الكعبة بأسماء أصحابها وهم امرؤ القيس، طرفة بن العبد، عبيد بن الأبرص، الحرث بن حنظلة، عمرو بن كلثوم، النابغة الذبياني، زهير بن أبي سلمى، عنترة العبسي، الأعشى الأكبر وليد بن ربيعة. وكان الشعر في تلك الحقبة (532-622 م) بمثابة وسيلة الإعلام اليومية لسهولة حفظه وروايته وباعتماده كمصدر لغوي. وتمت لغة الشعر العربي بثروة واسعة في الصور النحوية، وتعد أرقى

والأحداث المختلفة حتى غدت لغة أدبية عالية استمرت في طريق النضج والتهذيب والكمال، فما إن أطل القرن الخامس الميلادي حتى رأيناها قد قاربت الذروة في التطور والاستقرار حين أخذت نهضة قريش قبل الإسلام تمتد نفوذها على أكثر بقاع الجزيرة العربية، فانتظمت القبائل العربية في وحدة لسانية عامة تمثلت في لهجة قريش التي أصبحت بدورها اللغة الأدبية التي نظم بها شعراء الجاهلية روائع شعرهم وألف بها الخطباء خطبهم، والتي نزل بها القرآن الكريم فأعطاهها طابعها الأخير. والثبوت النسبي ظاهرة تمتاز بها اللغة العربية فإننا إذ نتعلم اللغة العربية نتعلم نظاما لغويا يمكننا من قراءة تراث يمتد في الزمان أربعة عشر قرنا. وهكذا، ومع لغة العرب نشأت اللغة العربية كغيرها من لغات العالم نشأت عن طريق الوضع. وهي لم تخلق كاملة تامة بل مرت بمراحل نمو مختلفة. وقد تأثرت بعوامل كثيرة (القلب، الإبدال، النحت، الاشتقاق والمجاز) إلى أن نضج شكلها واكتملت شخصيتها.

نمو اللغة العربية الفصحى

غد - статья

تهذيب - воспитание, исправление, развитие

نحت - образование слов

الاشتقاق - морфология

مجاز - метафора

جحافل - полчища

تبشير - предвестники

السند - Пакистан

استعاض عن - заменять

مدلول - значение, смысл

تحين - выжидать (благоприятного случая)

مشاغبة - волнение, беспорядок

سخاء - щедрость

ولما كانت اللغة نشاطا اجتماعيا يكتسب الفرد ليعبر به عن أفكاره ومشاعره إذ تكتمل شخصيته الاجتماعية عن طريق لسانه المعبر، نجد أن اللغة العربية بدأت تنمو عبر قرون طويلة من التجارب

والجند، وضروب الحرب، وصنوف الأسلحة، والضرائب. لم تكن هذه المصطلحات جديدة على اللغة العربية، لأنها كثيرا منها كانت موجودة إلا أنها مدلولاتها تغيرت بتغير أحوال العرب بعد إنشاء دولتهم الجديدة، وأصبحت معانيها خاضعة لمقتضى هذا التغير الجديد.

كان سقوط دولة الأمويين وقيام دولة بني العباس انقلابا سياسيا كبيرا في حياة العرب، تبعته تغيرات خطيرة في الأفكار والترعات والحياة الاجتماعية والثقافة العامة. وكان طبيعيا أن تتأثر اللغة والأدب بذلك، لأن أدب الأمة مرآة حياتها، وعليها ينعكس ما يقع فيها من حوادث، وما يصحبها من تبدل وتطور.

وكانت السياسة الأموية تصطبغ بصبغة العصبية العربية، فكانت تنظر إلى العرب غير نظرهما إلى من سواهم من الداخلين في الإسلام. واختصت العرب بمناصب الإدارة والقيادة وأمثالها من جلائل الأعمال، وتركت لمن سواهم الاشتغال بالحرف

وبعد أن وطد الإسلام لدولته دعائم البقاء والاستقرار وبدأ العصر الأموي اندفعت جحافل جيوشهم من جزيرة العرب لتنتشر الدعوة الجديدة في أقطار الأرض، ولتحمل تبشير الدين وتعاليمه السميحة إلى هذه الأقطار. ووصلوا الأندلس غربا ونفذت طلائعهم إلى فرنسا، واندفعوا شرقا إلى ما وراء فارس حتى وطأت أقدامهم بلاد السند. وقد أخذت هذه الأقطار تتعرب تدريجيا، وفي أثناء ذلك كانت اللغة العربية تتطور تطورا يوافق ظروف تلك البلاد، ويتفق مع قدرات أهلها على تفهم هذه اللغة الجديدة. وقد أدى ذلك إلى أن يهجر أبناء البلاد المفتوحة لغاتهم، ويستعوض عنها بالعربية، التي عبروا بها نتاج أفكارهم وقلوبهم.

وقد تأثرت اللغة في هذا العصر نتيجة لتطور الحياة، وتبدل أساليبها، وتعدد أوجه النشاط الذي أصبح الأفراد في هذه الدولة يمارسونه، لأنها لغة التفاهم، ووسيلة الحياة، وأداة التعبير، ولأنها لغة الدولة الرسمية التي تخضع لها نظمها، وتكتب بها رسائلها، فكثرت مصطلحات الإدارة، والدواوين،

والصناعات وغيرها من وجوه الكسب. فولد ذلك في قلوبهم الكراهية لها، وجعلتهم يتحينون الفرص للمشغبة عليها والثوب بها. ولم تلبث الدولة الأموية أن سقطت باندلاع لهيب الثورة التي تضم تحت لواءها أبناء الفرس و أبناء العرب، وشعارها: إحياء معالم الدين، والتسوية بين الشعوب الإسلامية. فاكتمت تحت جيوشها الدولة الأموية وتغلبت عليها، وتعتبت آخر خلفاءها مروان بن محمد فقتلته في مصر سنة 132 هـ. وقامت دولة العباسيين في العراق.

وعني خلفاء بني العباس بالحياة الثقافية عناية كبيرة، وأنفقوا في سبيل ذلك الأموال بسخاء، وشجعوا الأدب والأدباء، وفتحوا أبواب الترجمة من لغات الأمم المتحضرة كالليونان والفرس والهند والصين. فنهضت في عهدهم العلوم والفنون والآداب والفلسفة نهضة قوية، ودعي عصرها بالعصر الذهبي، وتحصل للإنسانية من ذلك آثار خالدة، كان أقل ما حفظ منها ذخرا للحضارة، وأكثرنا للمعرفة، ومنارا للفكر الإنساني إلى اليوم.

1. Переведите на русский язык словосочетания:

غدت لغة أدبية عالية، قد قاربت الذروة في التطور، امتد نفوذه، وحدة لسانية عامة، روائع الشعر، البلاد المفتوحة، أعطى طابعا أخيرا، تعرب تدريجيا، أداة التعبير، مصطلحات الإدارة، اصطبغ صبغة العصبية، الأمم المتحضرة، دعي بالعصر الذهبي.

2. Найдите эквивалентные предложения в арабском тексте:

- 1) Арабский язык, как и другие языки, прошел несколько этапов развития, до того как стал совершенным литературным языком.
- 2) С распространением диалекта племени курейшитов на Аравийском полуострове арабские племена стали представлять собой единую языковую общность.
- 3) Арабский язык отличается относительной устойчивостью, и это дает нам возможность читать наследие четырнадцати веков.
- 4) В этот период арабский язык подвергся изменениям, но термины, в нем появившиеся, не были новыми словами, это были старые слова с измененным значением.

3. Ответьте на вопросы:

(1) بأية مراحل مرت اللغة العربية حتى أصبحت لغة مكتملة؟

(2) أية تغيرات حدثت بها؟

التمارين • УПРАЖНЕНИЯ

1. Объясните на арабском языке, как вы понимаете следующие слова и выражения:

1. فسر العبارات التالية:

أعطي طابعا أخيرا للغة، الأمم المتحدة، أئمة الشعر، لغة أدبية، وحدة لسانية.

2. Закончите следующие предложения:

2. أكمل الجمل التالية حسب النصوص:

(1) إن سكان البوادي أو الصحراء يطلق عليهم اسم...

(2) ورغم تفاوتها واستعصاء فهمها وإدراكها، فإنه لم تكن حاجزا ومانعا في طريق...

(3) وكانت الشعر في الجاهلية بمثابة...

(4) وقد أدى ذلك إلى أن يهجر أبناء البلاد المفتوحة لغاتهم و...

(5) وعنى خلفاء بني العباس بالحياة الثقافية...

3. Ответьте на вопросы:

3. رد على الأسئلة التالية:

(1) حدد مكان اللغات السامية الحامية بين لغات العالم ومكان اللغة العربية بين اللغات السامية الحامية.

(2) ما كانت الحالة اللغوية في الجزيرة العربية قبل الإسلام؟

(3) حدث عن قبيلة قريش ودورها في تطور اللغة العربية.

4. Переведите на арабский язык:

4. ترجم إلى العربية:

С давних времен арабский язык отличался разветвленностью диалектов. Племенные диалекты известны с VI-VII вв., причем в них на основе фонетических особенностей выделяются западная и восточная группа. Позже на смену племенному членению приходит социально-территориальное: диалектам кочевников противопоставляются диалекты оседлого населения: городские и сельские.

Классическая форма литературного арабского языка начала складываться в V-VI вв. в доисламской поэзии и в VII в. в языке Корана.

ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

النشاط الذاتي

(1) أكتب موجز تطور اللغة العربية.

(2) ضع شكلا لشجرة عائلة اللغات السامية

الخط العربي

أورد - предоставлять، دافء -

مادة - كورنء سلاء -

زاجر - كاءاءء -

رماح خطية - بالوءاءء للءساء -

اصطلاح - اءرماءوءاءء -

المعاني التي تورءاء المعاءم اللغوءة القاءمة في مادة "خط" كاءرة. فالخط هو الطرءق، وهو خط الزاجر، وهو الأرض التي انسب إليها الرماح الخطوءة، والخط يعاء أيضا علاماء مساءقءماء آءفر في الأرض بعضا أو إصبع. وكاءرا ما اساءعمل الكلاءة للءلاءة على آفر القبر، وذلك لاءوله واساءقاماء. ثم اساءعملاء في آءطءط المآلاء ذواء الءروب والطرءق، واكساء معاء السطر يرسم على ورقاء، كما اساءعملاء في آءر الأمر للءلاءة على الكاءباء ونأوها مما بأط. أما في الاصاءطلاء فالخط هو آصوءر اللفظ بأروف هأاءه التي انطق بها، وذلك بأن يطاءق

المكأوب المنطوق به من الآروف، أو هو رموز، يرسمها الإنسان، لءقرأ بها الكلام في لغة من اللغات.

1. آراءاءاء على الرساءى لءاءاءاءاء:

أورد معاء، معاءم لغوءاء قاءماء، في الاصاءطلاء، طاءق المكأوب المنطوق به، آصوءر لفظ، آروف الهأاء.

2. أاءاءء الكاءاءاءاءاءاءاء في العرباء الكاءاء:

- 1) سلاءراء ءاءاء راءلألأاءاءاءاءاء هذا سلاء، في اللءاءلساءك السلاءراء هذا آراءاءا الواءاءاءاء سلاء ساءوءاءا الفاءاءاء.
- 2) ساء الواءاءاء هذا سلاء آراءاءاءا الواءاءاء «سراءاءا على لاءاء البواءاء».
- 3) بوءاء - هذا آلاءاء، كواءراء آوءلاءاءا آءءء، آوءاء آوءاءا آراءاءا.

3. آواءاء على الواءراء:

- 1) ماذا آعاء كلاءة "خط" في اللغة عموما وما هو الخط في الاصاءطلاء؟
- 2) كفاء آراءاءاء هذه المعاءاء؟

أصل الخط العربي

آأراءأ - كاءاءاء -

نباطى - ناباءاءسكى -

ان الحروف النبطية قد شهدت عهدا من الازدهار منذ القرن الخامس قبل الميلاد، وحتى القرن الثاني الميلادي. والراجح علميا أن الأنباط قد تأثروا بالحضارة الآرامية، فاقترضوا بعض نظمها واستخدموا كذلك لغتها وكتبوا في أول أمرهم بالحروف الآرامية. ومع الزمن ابتدع الأنباط خطا جديدا، خاصا بهم، أخذوه من الخط الآرامي وقد تم ذلك في مرحلة تالية متقدمة حين شعر الأنباط بضرورة اختراع خط يناسب حضارتهم. وسواء كانت رحلة الخط عن هذا الطريق أو ذلك، فالثابت أنها تمت بين منتصف القرن الثالث الميلادي ونهاية القرن السادس، وهو الوقت الذي تم فيه تحول الخط العربي من صورته النبطية البحتة إلى صورته العربية المعروفة التي نراه عليه الآن.

وقد تمكنا من تبين العلاقة بين الخط العربي وأصله النبطي بدراسة أقدم النقوش العربية المكتوبة بالخط النبطي. وهذه النقوش هي: نقش أم جمال الأول وتاريخه التقريبي منتصف القرن الثالث للميلاد،

مسند - письмо

راجح - распространенный

بحت - чистый

نقش - надпись

أثبتت الدراسات العلمية الحديثة أن الخط العربي مأخوذ من الخط النبطي. ومع انتشار هذه النظرية وسيادتها انهارت كل الآراء المتأرجحة المختلفة حول أصل الخط العربي. ومن هذه الآراء التي شاعت "نظرية التوقيف" الواردة في المصادر العربية القديمة، والتي تقول بأن الخط الذي كتب به العرب كان توقيفا من الله تعالى، علمه لآدم، ثم أصابه إسماعيل بعد الطوفان. ومنها الرأي القائل بأن الخط العربي مشتق من المسند الحميري. ومنها الرأي القائل بأنه مشتق من الخط الآرامي كما يري بعض المستشرقين.

إن الحضارة النبطية لعبت دورا بارزا في تاريخ العرب قبل الإسلام. والأنباط أو النبط قبائل بدوية عربية كانت لا تزال رحالة حتى القرن الرابع قبل الميلاد ونزلوا في حوران والبتراء مدينة الأدوميين التي اتخذوها عاصمة لهم. وقد كشفت الأبحاث الحديثة

أنواع الخط العربي

زخرفة - украшение

ربا على - превышать

بديع - красивый, удивительный

تنميق - украшение

الثالث - ولده أشهر الخطاطين العرب من العصر العباسي أبو علي محمد بن علي بن الحسين بن مقلة الذي أحدث الانقلاب الأول في الخط، وسماه البديع أول الأمر. والثالث هو أصل الخطوط العربية يستعمل في كتابة القرآن الكريم في المساجد، وقد يستعمل في كتابة عناوين بعض الكتب. وأكثر ما يستعمل الآن في الزخرفة.

الحمد لله رب العالمين الرحمن الرحيم

النسخ - ولده بن مقلة كذلك، وقد كان يستعمل لنسخ الكتب فسمى بالنسخ، ويستعمل

ونقش النماراة وتاريخه 328 للميلاد، ونقش زبد وتاريخه 512 للميلاد، ونقش حران وتاريخه 568 للميلاد، ونقش أم الجمال الثاني وتاريخه القرن السادس للميلاد.

1. Переведите на русский язык словосочетания:

خط مأخوذ من، نظرية السيادة، مشتق من الخط الآرامي، عهد من الازدهار، اقتسب بعض النظم، راجع علميا، خط خاص بهم، اختراع خط.

2. Найдите эквивалентные предложения в арабском тексте:

- 1) Известно, что этот народ воспринял очень многое от арамейской цивилизации: заимствовал некоторые конструкции и писал арамейскими буквами до того, как изобрел свою письменность.
- 2) Связь между арабским и набатейским письмом проясняется с помощью изучения древнейших арабских письменных памятников.

3. Ответьте на вопросы:

- 1) إلى أي خط من الخطوط القديمة يعود الخط العربي حسب أبحاث علمية حديثة؟
- 2) أعط نبذة عن أصل الخط العربي مبينا مراحل التطور التي مر بها.

الفارسي - ويسمى أيضا خط التعليق لان كثيرا من حروفه تبدو كأنها معلقة. ويستعمل في الزخارف واللوحات المتراكبة، وقد شاع كثيرا في بلاد فارس.

بسم الله الرحمن الرحيم

الديواني - ويسمى الخط الهمايوني أيضا، ابتكره الخطاطون الأتراك وبرعوا فيه، وكثيرا ما كان يستعمل في الدواوين السلطانية.

بنك عارف قلمي يوم ميمون بنم ازهره لم يفر ميمون

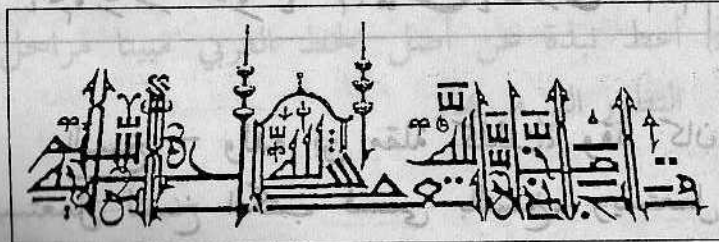
خط الرقعة - وهو خط جميل بديع، وضع أصوله الخطاط التركي ممتاز بك المستشار في عهد السلطان عبد الحميد خان سنة 1280هـ. وهذا الخط هو

اليوم في المطابع الحديثة، وهذا يعني أن معظم المطبوعات العربية مكتوبة بخط النسخ عموما وهو خط المصاحف اليوم.

الإجازة - ويسمى أيضا الريحاني، وهو مزيج من خط الثلث والنسخ، ويتميز بكثرة الحركات الزخرفية.

أبجج ج د ه ز ح ط ز ط ع ف ق ك ن ل م ن ز ن ز و ه ه ه ه

الكوفي - وهو من أقدم الخطوط العربية، بلغ أيام العباسيين مرتبة عالية من الاستعمال والتجويد، فقد برع فيه الخطاطون العراقيون وولدوا منه أشكالاً هندسية وزخرفية رائعة الجمال. وهو يربو على ستين نوعا مشهورا.



فما لبس من قدر قصص من ذلك هل هم فصحى هـ

1. Переведите на русский язык словосочетания:

لد خطا، أحدث انقلابا، أصل الخطوط العربية،
ستعمل في الزخرفة، استعمل في نسخ كتب، معظم
لطبوعات، خط المصاحف، مزيج من الخطوط، خط
أع الجمال، ابتكر خطا وبرع فيه.

2. Найдите эквивалентные предложения в арабском тексте:

- 1) С помощью насха копировали книги, а сейчас он используется в современных типографиях.
- 2) Это промежуточный почерк между сульсом и насхом, отличается множеством огласовок и используется как украшение.
- 3) Почерк рукаа самый легкий для написания, в нем нет лишнего украшения, и он служит для повседневного использования.

3. Ответьте на вопросы:

عدد أنواع الخط العربي والمجالات التي استعملت فيها هذه الخطوط.

ما هي الاختلافات التي تميز كل خط عن الآخر؟
صف أحد الخطوط الذي يعجبك.

واليكم مقالات حول الموضوع من
صحف ومجلات عربية للنقاش

بين الحروف العربية والإنجليزية

злоумышленный – مبيت

глупость – **بلاهة**

хитрость – مکر

древнееврейский язык – العبرانية

السريانية – среднеассирийский язык

копье, штык — حربـة

серп – منجل

выемка, углубление – نقرة

букв. отвалился хвост – **تدلت الناصية**

ставить хамзу — همز

КОЛОТЬ — فخرس

طاقة - OKHO

обращать внимание – نوہ

ومما لا شك فيه أن الكثيرون قرءوا ما دعا إليه الداعون وما صدر عنهم إما عن حقد مبيت أو بلاهة فكر لإبدال الخط العربي بالخط اللاتيني بما يمثله من علم وحضارة، متناسين عن قصد أو عن جهل أن التخلف في عقلانيتهم وليس في الخط العربي الذي كان للعرب فيه الفضل على الأمم باختراعه حيث دفع بالإنسان إلى الحضارة التي أوصلته إلى غزو الفضاء البعيد، ونسوا أو ربما لا يعلمون أن الخط اللاتيني عربي الأصل قلبا وقالبا أخذوه عن أصله العربي الفينيقي وتطور مع الزمن إلى الشكل الذي نراه اليوم كما طوره العرب إلى شكله العربي الحالي ومع ذلك بقي الشكل اللاتيني أقرب إلى أصله العربي القديم من الخط العربي الحديث.

لقد أجمع علماء الغرب على أن الفينيقيين هم أول من اخترع أشكال الأحرف والغرب قد اعترف بتلك الحقيقة وروج لها عن مكر؟!

وهناك أيضا دلالة حقيقية تثبت ببرهان قاطع على أن أصل الحرف عربي، وهي معاني الأحرف، إذ لم يرسموا أشكالها رسما عشوائيا دون دلالة، فلكل حرف شكل يدل على معناه.

وعلى سبيل التأكيد والمقارنة بين الأحرف العربية التي تتفق مخارجها اللفظية مع الأحرف الإنجليزية التي هي أقوى اللغات الغربية وأوسعها انتشارا.

فالألف: أ - في العربية حرف نداء للقرب يقابله في الإنجليزية حرف آي I- لا اختلاف بين الشكلين عن الأصل.

التاء: ت - ويقال لها بالعبرانية والسريانية تاء ومعناها تواء وهي سمة تجعل في اتخاذ الإبل والخيول كهذه الصليب تغير شكلها كليا في العربية الحديثة ويقابلها في الإنجليزية حرف تي T- وهو شكل أقرب إلى الأصل.

الجيم: ج - ويقال لها في العبرانية جيمل وفي السريانية جومل ومعناها جمل، صورة مسماهما في الخط القديم تشبه عنق الجمل وكذلك الجيم المفردة في العربية اليوم تشبه عنق الجمل مع رأسها ويقابلها في الإنجليزية حرف ج G- ويكاد الشكلان يتساويان بنفس الدرجة من التحريف عن الأصل.

الدال: د - ويقال لها في العبرانية دالت وفي السريانية دولات ومعناها باب لأن أقدم صورته مثلث يشبه باب الخيمة ويقابلها في الإنجليزية حرف دي D- وهما شكلان قريبان جدا من الأصل.

وقد تدلت منها ناصيتها ويقابلها في الإنجليزية حرف كيو Q- والخط الإنجليزي أقرب إلى الأصل من العربي.

الكاف: ك - ويقال لها في العبرانية كاف وفي السريانية كف ومعناها كف لأن أقدم صورها تشبه الكف وقابلها في الإنجليزية حرف كي K- والخط العربي أقرب إلى الأصل من الإنجليزي.

اللام: ل - ويقال لها في العبرانية لامد وفي السريانية لوماد ومعناها مهمزة لأن أقدم صورها تشبه العصي في رأسها حديدة ينخس بها الحمار ويقابلها في الإنجليزية حرف آل L- وللحرفين العربي والإنجليزي نفس الشكل القديم إنما اختلفتا بالوضعية لاختلاف اتجاهات الكتابة بينهما.

الميم: م - يقال لها في العبرانية والسريانية ميم ومعناها ماء لأن أقدم صورها تشبه الموجة ويقابلها في الإنجليزية حرف آم M- والحرف الإنجليزي قريب جدا من الأصل بعكس الشكل العربي الذي ابتعد عنه.

النون: ن - ويقال لها في العبرانية والسريانية نون ومعناها سمكة لأن أقدم صورها تشبه السمكة ويقابلها في الإنجليزية حرف آن N- والشكلان متقاربان خاصة

الراء: ر - ويقال له في العبرانية رش وفي

السريانية ريش ومعناها رأس لأن أقدم صورها تشبه الرأس ويقابلها في الإنجليزية حرف أر R- والشكل الإنجليزي أقرب بكثير من الشكل العربي إلى الأصل.

الزاي: ز - ويقال لها في العبرانية زين وفي السريانية زينا ومعناها حربة لأن أقدم صورها تشبه الحربة ويقابلها في الإنجليزية حرف ز Z- وبذلك يكون شكل الحرف الإنجليزي أقرب إلى الأصل من الحرف العربي.

الصاد: ص - ويقال لها في العبرانية صادي وفي السريانية صودي ومعناها منجل لأن أقدم صورها كالمنجل ويقابلها في الإنجليزية حرف آس S- وشكل الحرف العربي أقرب من الإنجليزي إلى الأصل.

العين: ع - ويقال لها في العبرانية عين وفي السريانية عي ومعناها عين لأن أقدم صورها تشبه العين ويقابلها في الإنجليزية حرف أي A- والحرف الإنجليزي أقرب من الحرف العربي إلى الأصل.

القاف: ق - ويقال لها في العبرانية والسريانية قف ومعناها النقرة من الرأس لأن أقدم صورها تشبه النقرة

حرفين -TH- نرجو أن نكون قد أوضحنا بعض الحقائق خاصة لأولئك المأخوذون بالغرب و بكل ما هو غربي.

1. Переведите на русский язык словосочетания:

إبدال الحرف العربي، عربي الأصل، قلبا وقلبا، أجمع علماء الغرب على أن، معاني الأحرف، دل على معناه، برهان قاطع، رسم عشوائيا دون دلالة، مخارج لفظية، اختلاف بين الشكليين، الجسيم المفردة، نفس الدرجة من التحريف، إسقاط ذيل.

2. Найдите эквивалентные предложения в арабском тексте:

- 1) Все западные ученые сходятся на том, что финикийцы были первыми, кто изобрел буквы, и что финикийский алфавит является основой по форме и по содержанию как латиницы, так и современного арабского письма.
- 2) Есть и другое бесспорное доказательство того, что буквы имеют арабский источник, – это значения букв, ведь они пишутся не произвольно, а со смыслом.
- 3) Обе эти формы в равной степени далеки от первоисточника.
- 4) Иногда английские буквы ближе к первоисточнику, иногда арабские харфы более похожи на древние изображения, иногда они просто пишутся в разных направлениях.

3. Ответьте на вопросы:

1) بعد قراءة المقالة "بين الحروف العربية والإنجليزية" ما رأيك في مسألة التشابه بين الحرف العربي واللاتيني، وهل توافق الكاتب فيما طرحه في النص؟

إذا كتب الخط العربي بالرقعة إلا انهما ابتعدا نفس البعد عن الشكل الأصلي وهو ابتعاد ليس بالكثير.

الهاء: ه - ويقال لها في العبرانية والسريانية ها ومعناها انظر لأن أقدم صورها تشبه الطاقة التي ينظر منها ويقابلها في الإنجليزية حرف آش -H- شكل الحرف الإنجليزي قريب جدا من الأصل بعكس شكل الحرف العربي الذي ابتعد عنه.

الواو: و - ويقال لها في العبرانية والسريانية واو ومعناها رزة لأن أقدم صورها تشبه الرزة ويقابلها في الإنجليزية حرف أ و -O- ولا شك أن الخط العربي يكاد يكون صورة عن الأصل بعكس شكل الحرف الإنجليزي الذي ابتعد عنه قليلا بإسقاط ذيلها.

الياء: ي - ويقال لها في العبرانية والسريانية يد لأن أقدم صورها تشبه اليد اليمنى ويقابلها في الإنجليزية حرف واي -Y- وليس ابتعاد الشكليين عن الأصل بكثير. وهنا نحب أن ننوه إلى أن الغرب وما وصل إليه من الحضارة عجز عن رسم بعض الأحرف والتي لم يجد ما يقابلها في العربية فركبها تركيبا من حرفين أو أكثر وعلى سبيل المثال لا الحصر حرف الذال -ذ- فركبوه من

أفضل السبل لحلها، لأن أول خطوة في حل أية مشكلة هي فهم المشكلة فهما صحيحا واعيا.

وإننا من الذين يعتقدون اعتقادا راسخا أن الخط العربي مشكلة فكرية خطيرة، لا بل من أخطر قضايا الفكر. وقد حاولنا جهدنا إظهار النواحي التي في مجموعها تشكل ما نسميه مشكلة الخط العربي:

(1) خلو الكلمة العربية من الحروف المصوتة التي هي جزء أساسي من المعنى كما في رجل ورجل وشنق وشنق وكتب وكتب.

(2) تقارب أشكال الحروف وتبدلها وتغيرها بسبب الوصل والفصل.

(3) إتقان القراءة يحتاج إلى زمن طويل.

(4) نفقات الطباعة العربية مرتفعة جدا بسبب طبيعة هذه الحروف.

وكل حل لمشكلة الخط العربي يجب أن يكون مبنيًا على هذه الحقائق.

والهيئات الرسمية شعرت بضرورة تيسير الكتابة العربية والمجمعي اللغوي في القاهرة بين سنة 1938-1945 وضع جائزة مالية كبيرة لمن يتقدم بأفضل اقتراح.

حل مشكلة الخط العربي

اعتباطي - произвольный

نكران - отрицание

مطواع - послушный, покорный

تجئة - правильное произнесение

واكب - сопровождать

تسكع - идти, пробираться ощупью

إننا نقدر شعور كل مجتمع لغوي يحافظ على قديمه ونعلم أن الناس شديدا الحفاظ على اللغة وطريقة كتابتها لأن هذه الأمور لصيقة بأعمق مشاعر الإنسان. ولكن إصلاح الكتابة لا يمس جوهر اللغة. القضيتان - اللغة وطريقة نقلها برموز اعتباطية - منفصلتان تمام الانفصال. فضلا عن هذا يجوز - لا بل ينبغي - لأهل الفكر أن ينشوا مشاكل فكرية، وأن ينبهوا الناس إلى أمور لا تبادر عادة إلى أذهانهم، أولا لبعدهم عنها، وثانيا لعدم قدرتهم إدراك الملابس التي تخلقها مثل هذه المشاكل الفكرية. لهؤلاء الذين لا يرون في الخط مشكلة نقول: دعونا نعرض المشكلة، فان حصل اقتناع نحاول معا إيجاد

ذاته وإنما هي أمور تاريخية، ورجعية طبيعية الحرف اللاتيني، إذا كتب به فونتيكيا لا تاريخيا.

والمهجع الفونتيكي الدولي نستطيع أن نأخذ منه حاجته. ونقل العربية بحرف لاتيني أمر بسيط لأن الأحرف المصوتة عندنا قليلة العدد: الفتحة (i) والضممة (u) والكسرة (e). والأفضل أن يكون النظام قريبا قدر المستطاع من الأنظمة العالمية المعروفة، ولا يحق تغيير قيمة بعض الحروف المشتركة تغييرا جذريا تاما عندما حرف k يرمز إلى الخاء وحرف c إلى ش. إن الحياة تسير بسرعة، ومن لا يواكبها تخلفه يتسكع في المؤخرة. واللغة ليست لنا لأننا زائلون، أما اللغة فستبقى، فعلينا أن نأخذ بعين الاعتبار هذه الأجيال المقبلة فنسهل لهم ما يمكن تسهيله. والحرف ليس اللغة. ولنذكر أن "الضرورات تبيح المحظورات" ولنذكر أيضا المبدأ الذي يقول "الضرر يزال".

1. Переведите на русский язык словосочетания:

طريقة الكتابة، لصيقة بأعمق مشاعر الإنسان، فهم صحيح واع، اعتقد اعتقادا راسخا، حروف مصوتة، إتقان القراءة، تيسير الكتابة، إدخال رموز للحروف المصوتة، طباعة ميسورة، المهجع الفونتيكي الدولي.

وقد رفع إليه أكثر من مأتي اقتراح وأهمها: الحرف اللاتيني المضاف إليه حروف عربية (ح خ ع...ع) لعبد العزيز فهمي باشا، والحرف العربي المضاف إليه حروف مصوتة تضاف إلى الحرف على شكل الخط الحبشي، أي إدخال رموز للحروف المصوتة تكون جزءا ظاهرا من الكلمة، وهو الاقتراح الذي تقدم به علي الجازم.

وهناك اقتراح آخر بالحرف اللاتيني الذي اشتق من الفينيقي، والواقع أنه أقرب شكلا إلى المهجع الأم من المهجع العربي، الذي بدوره مشتق من الخط الفينيقي. ولكن هذه الحقيقة التاريخية لا تبرر استبدال الخط العربي بحروف لاتينية.

إن الذين يأخذون بالحرف اللاتيني يبنون نظريتهم على وقائع لا يمكن نكرانها. فالحرف اللاتيني جميل، متناسب الأشكال متباعدها، مطواع تكثر فيه الحروف المصوتة المستقلة، وحرف شائع معروف في العالم كله، وطباعته ميسورة سهلة. ولا اعتبار لقول من يقول أن في التهجئة الإنكليزية مضاعب وعقبات، وفي التهجئة الإفرنجية ما لا يعقل، لأن الذنب ليس ذنب الحرف

2. Найдите эквивалентные предложения в арабском тексте:

- 1) Реформа письма не затрагивает сущности языка: проблема языка и проблема его передачи посредством знаков – это разные проблемы.
- 2) Мы примыкаем к тем, кто твердо уверен в том, что арабский язык таит опасность, и прежде всего потому что в арабском языке нет гласных букв, которые играют важную роль в понимании смысла слова, кроме того сложно научиться хорошо читать по-арабски.
- 3) Конечно, английское правописание очень сложное, потому что оно основано не на фонетическом принципе, а сама латиница здесь ни при чем.

3. Ответьте на вопросы:

- (1) ما هي مشكلة الخط العربي؟
- (2) وما هي طرق حلها وهل هي معقولة؟

Задание: огласуйте следующий текст

عند قراءة هذا النص ضع الحركات المحتاج إليها

الخط العربي

ظاهرة حضارية ارتبطت بواقع البيئة

الدوين – запись, регистрация

رف – роскошь

طاس – бумага, картонка

بردي – папирус

عسيب – голая пальмовая ветвь, прут

ليف (ألياف) – растительное волокно, джут

لا غنى عنه – необходимый

لخفة (لخاف) – белый плоский камень

ملاط – штукатурка

رخام – мрамор

كاغد – бумага

بدون منازع – бесспорно

استوزر – быть министром

بهاء – роскошь, расцвет

مملوك – раб

في ظل الإسلام اقتضى النشاط الفكري العقائدي والسياسي مضاعفة الاهتمام بالخط العربي من أجل التدوين والتنظيم ونشر الرسالة الإسلامية وبتطور مجالات الحياة المختلفة عند العرب والمسلمين تطور الخط العربي وارتقى وتوسعت أساليبه ووضعت له القواعد وتداخل في المجالات الفنية فلعب دور الزخرف وتجاوز مع العناصر

النباتية والهندسية والحيوانية وبين هذه العناصر أصبح له الدور الأهم إذ بواسطته تؤرخ الأعمال الفنية فقد اتخذ مواصفات مختلفة تميزه ما بين عصر وآخر مما اكتسبه صفة الوثيقة التي تمثل عصرها بشكل نموذجي. فقد انتشرت في العصر الأموي، والأخرى ارتبطت بالبيئة الأندلسية. وانتشرت أيضا بعض الخطوط في العصر العباسي حيث بلغ الترف مبلغه في كل أوجه الحياة.

كما عرف الخط العربي بأنواع الأقلام التي خطته كالطومار والثلث والربع والثلث وكذلك عرف بأدوات أخرى تعبر عنها طرق التنفيذ التي اشتهرت منها: الرقم والزبد والنقش والطرق. كما عرفت بصفاته: الريحان والغبار والمنثور إلى آخره.

وكان للقرطاس دور هام في مجال تطور الكتابة فهناك قرطاس ذو سطح ملس يسهل حركة رأس القلم المنعرجة وهناك قرطاس ذو سطح خشن كالحجر وأوراق البردي والعسيب التي تتكون من ألياف صلبة تعوق حركة رأس أداة الكتابة لا سيما المتعرجة منها، مناسبة لها. وبعد أن تعود الناس

وألفوا منظر الخط المزوي الذي دونت به المصاحف الأولى والأحاديث ومعظم ألوان التراث الفكري المبكر أصبح مطلبها لا غنى عنه وبه دون معظم شؤون الفكر والعقيدة. وقد عرفت أنواع متعددة من القرطاس التي استعملها العرب المسلمون في أيامهم الأولى مثل اللخاف - صفائح من الملاط والرخام والعظم والجلد والمعدن والكاغد والورق. وقد أصاب الخط العربي خلال مسيرته التاريخية تطورات هامة أخذت تعريفات وتسميات مختلفة بلغت حوالي ثمانين وأشهر هذه التسميات: المقور والحزم وهو خط أهل الحيرة والكوفي الذي عرفت عنه أنواع من الكوفي البسيط والرصين والمورق والهندسي، ثم النسخ الذي عرف منذ العصر الأموي، والمغربى وهو من الخطوط القديمة التي عرفت بشمال إفريقيا ما عدا مصر وطرابلس، والديواني الذي ابتكره الفرس وغيرها من التسميات. يشي هذا التنوع في التسميات واشتهر الخطاطون العرب رغم قلة انتشار الكتابة بالمنطقة العربية فيما قبل الإسلام وخاصة بالجزيرة العربية فإن خطاطين عرب اشتهروا في

أما ابن مقلة محمد بن علي 272-328 هـ فهو بدون منازع المهندس الأول للخط ومبتكر قوانينه وقواعده وقد أوجد الخط المنشوب واختراع طريقة لضبط نسب الحروف، وكان قد استوزر ثلاث مرات للمقتدر ثم للقاهر وللراضي وقطعت يده ولسانه ثم قتل. وفي عصر بهاء الدولة البويهية استنسخ ابن البواب - علي بن هلال - القرآن 64 مرة.

ولابن البواب ألف رسالة في الخط. وكان سهلا عليه أن يقلد لكنه تحدى المقلدين كما هذب خط المنسوب حتى صار ينسب إليه ونسي الناس ابن مقلة. وظل ابن البواب أستاذا للخط طوال عدة قرون تدرس خطوطه وتقلد. إلا أن الخطاط الذي فاق ابن مقلة وابن البواب فهو جمال الدين الرومي المستعصمي وكان مملوك المستعصم بالله.

وقد اشتهر من الخطاطين العرب الكثيرون ممن لم نرد ذكرهم.

لجاهلية مثل مرارة بن مرة وأسلم بن سدره وعامر بن جذرة. وينتسب هؤلاء إلى قبيلة طيء وقد نزلوا مدينة الأنبار وهم ممن عرفوا بالكحلة. أما في العصر الأموي فقد اشتهر خالد بن الهياج الذي عرف بكتابة المصاحف بزمن سعد بن أبي وقاص وكتب أخبار الوليد بن عبد الملك. أما حسن البصري الذي عاش بين سنتي 21 و 110 للهجرة فقد قيل أنه من قلب الخط الكوفي إلى النسخ وفي أواخر العصر الأموي اختراع قطبة المحرر قلم الطومار والجليل كما اشتق من الكوفي أربعة أقلام وقد وصف بأنه من أكتب الناس على الأرض العربية. وبين العصر الأموي والعباسي عاش الضحاك بن عجلان واشتهر بكتابة المصاحف كما عاش اسحق بن حماد في عهد المنصور ثم عاصر إبراهيم الشجري وأخوه الخليفة رشيد ثم المأمون. وقد اختراع إبراهيم الشجري قلم الثلثين من خط الجليل وفرع من الثلثين قلما جديدا أسماه الثلث. وكان ذلك إيذانا بالانعطاف عن الخط الكوفي.

Задание: сделайте конспект следующего текста

أو جز النص

الخط العربي أهم عناصر التشكيل

في الفن الإسلامي

عجمة - бессвязная речь, тарабарщина

احتباس - задержка

سقم - недостаточность, слабость

هش - пренебрегать

حوى - собирать, сохранять, содержать в себе

أغفل - упускать из вида

عز وجل - быть всемогущим и сильным

ثقاف - улучшение

نايغ (نوابغ) - гений

أسنى - самый высокий

تنقيح - пересмотр, исправление

مضرب الأمثال - притча во языцах

كتاية مسمارية - клинопись

إمعان - внимательность, углубленность

تنقيب - изыскание, раскопки

تحر - исследование

غابر - прошлый, минувший

تمحيص - изучение, исследование

حشو الكلمة - в середине слова

اقتفى أثره - следовать, подражать

طائل - польза

كما يضجر السامع من عجمة القائل واحتباس منطقته والتواء لسانه فلا يقوي علي متابعة الإصغاء لحديثه، ولو جاء بروائع الكلم، فإن القارئ يطعم كذلك من سقم الخط والتباس حروف الكاتب، فإني ههنا لقرأة ما كتب، ولو حوى سحر البيان. وقد صدق المعري حين قال: "كلامك ملتبس لا كالحظ أغفله الناقط".

ولا عجب في ذلك فإن القلم كما يقولون أحد اللسانين. واللغة تؤدي بلسان النطق تارة وبلسان القلم تارة أخرى. فاللسان ترجمان السمع والقلب، والقلم ترجمان العين. ولهذا احتفل العرب بخلافاتهم بالخط واللغة، فلم يقبل في ديوان الخلفاء إلا

وأمرأئهم وأعلام نابغهم تدل على ما بلغه عندهم خط
النستعليق المعروف عندنا بالخط الفارسي من غاية ليس
بعدها غاية.

وقد عنيت مصر في العهد العثماني بهذا الفن
أوفى عناية. فكان كبار الخطاطين من المصريين
والأتراك والفرس يدرسون الخط في المعاهد والمدارس،
وتمنح الحكومة المتفوقين من الطلبة النماذج
واللوحات الخطية الجميلة. ولا تزال جمهرة المتاحف
والمساجد تزدهن في مصر والعراق والأردن والبلاد
العربية والإسلامية بخطوط نوابغ هذا الفن. فمسجد
القلعة في القاهرة مكتوب بالقلم الفارسي، ومسجد
الرفاعي بقلم الثلث بخط عبد الله الزهدي، والمسجد
النبوي في المدينة بقلم الثلث أيضا، والمسجد الأقصى
في القدس بالثلث والكوفي. ويعتبر الخط العربي من
أهم العناصر التشكيلية في الفن الإسلامي الأصيل
وبخاصة في العناصر الزخرفية.

أشهر أئمة الخط العربي:
تعتبر بغداد منبع هذا الفن وموطن نموه
وازدهاره. فقد ظهر ابن مقلة أول خطاط عراقي

من يجيدهما. ويروى أن عبد الله بن طاهر نظر إلى
خط بعض كتابه فلم يرضه فقال: "نحوا هذا عن
مرتبة الديوان فإنه عليل الخط ولا يؤمن أن يعدي
غيره". وقد حث على الإجادة فيهما عبد الحميد
الكاتب فقال: "فتنافسوا يا معشر الكتاب في صنوف
العلم والأدب، وتفقهوا في الدين، وابدؤوا بكتاب الله
عز وجل والفرائض ثم العربية، فإنها ثقاف ألسنتكم
وأجيدوا الخط فإنه حلية كتبكم".

ولما آلت الخلافة الإسلامية إلى الأتراك لم تقل
عنايتهم بالخط عن عناية العرب به. فأقبل عليه الملوك
والخاصة. فأجادوه وزادوا عليه أقلام الديواني وجلي
الديواني والرقعة. وكان السلطان محمود الثاني من أكبر
خطاطي عصره. وله في دار الكتب المصرية آثار خطية
تشهد له بالسبق في هذا الفن الجميل. وكان للخطاطين
في العهد العثماني مركز جليل فكان الخلفاء يمنحون
النوابغ منهم أرفع الألقاب وأسنن الجوائز فبلغوا بذلك
حد الإعجاز، ولا تزال مصاحفهم ونماذجهم المحفوظة
بمتحفنا أكبر دليل على ما بلغوه من إجادة وإتقان. وفي
متاحفنا أيضا آثار فارسية من خط ملوك الفرس

السرعة وقدحها التسوية وجوارحها الفصول
وتصنيفها كتصنيف النغم واللحن. وقيل في الخط إن
الخط الحسن يزيد الحق وضوحاً، وقيل إن من كتب
بسم الله الرحمن الرحيم فحسنها أحسن الله إليه.
آراء العلماء في أصل الخط العربي:

برع خطاطو العرب وتفننوا بصناعة الخط
وتحسينه وتجويده وإتقانه، وقد وضعوا القواعد التي
تحقق هذه الأغراض حتى بلغ هذا الخط من الحسن
والجودة بحيث قالوا إنه كالروح في الجسد. وقال
المأمون بهذا الخصوص: "لو فاخرتنا ملوك الأعاجم
بأمثالها لفاخرناها بما لدينا من أنواع الخط يقرأ في كل
مكان ويترجم علي كل لسان ويوجد مع كل زمان".

إن البحث في أصل الخط العربي والمكان الذي
نشأ فيه وكيفية نشوئه وتطوره عمل متعب وشاق
يحتاج إلى التعمق والإمعان والتنقيب والتحري، ومن
الصعوبة الاهتداء إلى معرفة أصله ونشأته في العصور
الغائبة وذلك لعدم وجود أدلة مادية تثبت صحة آراء
المؤرخين سواء كانوا من العرب أو من الأجانب.
ومما يزيد في هذه الصعوبة قلة المصادر الصحيحة

وضع قواعده وضبط حروفه، وبعده جاء ابن البواب
وأضاف بعبقريته إلى رسم الخط، الذي كان معروفاً
في عهده، تحسينات وتنقيحات جعلت خطوطه
مضرب الأمثال. ثم ياقوت المستعصمي الذي أصبح
إمام الخطاطين في أرجاء العالم العربي والإسلامي،
ومنهم كذلك: حمد الله المعروف بابن الشيخ، الحافظ
عثمان ومصطفى الراقم، وحامد اللامي، وهاشم
محمد المعروف بالبغدادي، وغزلان، ورضوان، وسيد
إبراهيم، وعبد القادر، ومكاوي، وعبد القوي،
والشحات وغيرهم...

ونستطيع أن نقول إن الخط هو الوسيلة التي
يعبر بها عما في النفس وتدل على الكلام، وهو لغة
التفاهم بواسطة القلم دون اللسان سواء في ذلك
الأرقام أو الحروف الهجائية أو الكتابة وحتى الكتابة
الصورية والرمزية والمسمارية وغيرها مما استعملته
الأمم على مر العصور.

الخط ملكة تنضبط بها حركة الأنامل بالقلم
على قواعد مخصوصة. وقد قيل عن أجود الخطوط
إنها رياض العلوم وصورة روحها البيان وبدونها

7- وغيرهم قال إنه مشتق من الخط الحميري وهو مسند إلى النبي هود عليه السلام. وهناك رأى قريب جدا بأن أصل الخط العربي مشتق من الخط السرياني. ومن الأدلة التي استند عليها المنادون بهذا الرأي: (أ) تقارب أشكال الحروف بين الخط العربي والخط السرياني.

(ب) تكتب حروف الخطين متصلة. (ج) للحروف في كل منها ثلاثة أشكال: في أول الكلمة، ووسطها، وآخرها. (د) كل الحروف التي تفصل في السريانية عما بعدها كذلك حالها في العربية: كالراء والواو والdal والذال.

(هـ) في الكتابة السريانية يحذف حرف الألف إذا جاء مد في حشو الكلمة، وتبعهم العرب في ذلك فأوجبوا حذف الألف في كلمة هذا وهؤلاء ولكن.

وقد نفى بعض المؤرخون هذا الرأي لضعفه أيضا. وهناك عدد من المستشرقين مثل موريتز الألماني عزوا إلى أن أصل الكتابة بالحروف بعد الكتابة الهيروغليفية كان في اليمن بعد العثور على نقوش

وكثرة الآراء المتباينة التي اعتمد مؤلفوها على السماع والرواية دون التنقيب أو التمهيص. ولما كان العرب في الجاهلية لم يدونوا من أخبارهم إلا الشيء القليل، ولما لم ينقب العلماء عن آثارهم إلا من الحقائق العلمية بصورة تطمئن الباحث وترضيه عن هذا التراث المجيد. ومهما يكن فإليك الآراء التالية:

1- نسب بعض العلماء الخط لآدم عليه السلام لقوله تعالى: "وعلم آدم الأسماء كلها ثم عرضهم على الملائكة".

2- منهم من نسبه إلى إدريس عليه السلام.

3- منهم من نسبه إلى إبراهيم الخليل عليه السلام.

4- منهم من نسبه إلى قوم من العرب هم: أبو جاد، هواز، حطي، كلمون، سحفص، كريشان.

5- ومنهم من نسبه إلى ملوك مدين.

6- وآخرون نسبوه إلى ثلاثة من قبيلة بولان وهم مرارة بن مرة، وأسلم بن سدره، وعامر بن جدرة.

من قال بأن مهده الأول كان في طور سينا أو الشام أو الحيرة وإلى غير ذلك. وهناك ثلاث مدارس بثلاثة آراء مختلفة عن أصل الحروف الهجائية.

الأول: يري أن أصله يرجع إلى الخط المصري الهيروغليفي ومن القائلين بهذا الرأي هم العالم الفرنسي ديروجيه والدكتور اسحق تيلر وفلنדרز بتريه.

الثاني: أن أصل حروف الهجاء هو الخط المسماري والنبلي ومن المنادين بهذا الرأي هو مل ودكة.

والرأي الثالث يعقد المقارنة بين الرأيين السابقين في جدل لا طائل تحته.

وقد نقب العالم شيفر في طور سيناء فوجد ألواحاً من الطين مكتوبة بنوع غريب من العلامات المنتهية برؤوس رفيعة كالمسامير إلا أنها ليست خطاً مسمارياً بل هي نوع من الحروف الهجائية عددها 26 علامة يرجع تاريخها إلى سنة 1400 ق.م. وهي مشتقة من حروف طور سيناء. وبعد هذا البحث وتلك التناقضات والآراء المتباينة الذي يعيننا هو تحسين خطنا العربي ومعرفة قواعده وضبط أصوله.

نبطية قريبة للعربية. وإن أول من عثر على النقوش هو العالم هون لويس سنة 1922م، ثم اقتفي أثره بقية المستشرقين أمثال هوبر وتحتن وماكس. وبعد قراءة تلك النقوش ودراستها تبين أنها هي الأصل الذي اشتق منه الخط العربي. وأهم تلك النقوش هي:

1- نقش النمارة سنة 328م، وقد وجدت فيه العبارة العربية البحتة التالية: "فلم يبلغ ملك مبلغه". وتعتبر هذه الجملة أقدم ما وجد إلى يومنا هذا من الأسلوب العربي الجاهلي.

2- نقش زيد سنة 512م، مكتوب بثلاث لغات وهي اليونانية والسريانية والعربية. وقد قرأه العالم التيراسكي.

3- نقش حوران سنة 529م، وجد على حجر فوق باب كنيسة مكتوب باليونانية والعربية.

والمشكلة ما زالت قائمة حتى أيامنا هذه لمعرفة نوعية الخط العربي بعد استقلاله عن الخط النبطي، ويرجع ذلك لعدم العثور على وثائق أثرية بين نقش النمارة وزبد. ولأسباب السابقة اختلف العلماء في تحديد المكان الذي نشأ فيه الخط العربي أيضاً. فهناك

التمارين • УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык словосочетания:

1. ترجم إلى اللغة الروسية:

ورد معان، نظرة التوقيف، راجح علميا، نسخ كتب، اتجاه الكتابة، تبادر إلى أذهان، أحرف مصوتة، أصل الخط، مخرج لفظي، تحريف عن الأصل، وضع القواعد، رسالة في الخط، ضبط حروفا، الكتابة الصورية، الكتابة الرمزية، الكتابة المسماة، دون الأخبار، حذف حرفا، كتب حروفا متصلة.

2. Объясните на арабском языке, как вы понимаете следующие слова и выражения, приведите примеры словупотребления:

2. فسر العبارات التالية:

اشتق من، مخرج لفظي، تحريف عن الأصل، الهجاء الفونتيكي الدولي الجيم المفردة، مزيج من الخطوط.

3. Закончите следующие предложения:

3. أكمل الجمل التالية حسب النصوص:

1) نحب أن ننوه إلى أن الغرب وما وصل إليه من الحضارة عجز عن رسم...

2) حاولنا إظهار النواحي التي في مجموعها تشكل ما

نسماه مشكلة الخط العربي فهي...

3) رفع أكثر من مئتي اقتراح لتيسير اللغة العربية

ومن أهمها...

4) إن الخط العربي قريب جدا من الخط السرياني وما

يدل إليه هو...

5) ولما آلت الخلافة الإسلامية إلى الأتراك لم تقل

عنايتهم بالخط بل...

4. Дайте комментарий к следующим мыслям:

4. علق على الأفكار التالية حسب فهمك:

1) "لو فاخرتنا ملوك الأعاجم بأمثالها لفاخرناها بما لدينا من أنواع الخط يقرأ في كل مكان ويترجم على كل لسان ويوجد مع كل زمان".

2) "فتنافسوا يا معشر الكتاب في صنوف العلم

والأدب، وتفقهوا في الدين، وابدؤوا بكتاب

الله عز وجل والفرائض، ثم العربية، فإنها

ثقاف ألسنتكم وأجيدوا الخط فإنه حلية

كتبكم".

5. Ответьте на следующие вопросы:

5. رد على الأسئلة التالية:
- لماذا اهتم العرب كثيرا بالخط؟ ماذا كان موقع الخطاطين العرب على الصعيد الثقافي والسياسي؟
 - كيف يمكن أن نفهم بأن للخط علاقة حضارية بالبيئة؟

6. Переведите на арабский язык:

6. ترجم إلى العربية

Арабское письмо – это буквенное письмо, используемое арабоязычными народами, а также с соответствующими изменениями некоторыми народами Ирана, Афганистана, Индии, Вьетнама (мусульмане) и др. Ранее использовалось в Малайзии, Индонезии и Турции. Арабское письмо сложилось на основе набатейского письма (IV в. – I в. д. э.), восходящего к древнеарамейскому. Набатейская письменность использовалась жителями Синайского полуострова и Северной Аравии в III-IV вв., о чем свидетельствует надпись из Немары (328 г.). Собственно арабская письменность возникает в начале VI в. в г. Хира.

ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

نشاط ذاتي

- معتمدا على كل النصوص المقدمة أعد تقريرا حول أشهر الخطاطين العرب والخطوط المنسوبة إليهم.
- آخذا بعين الاعتبار كل وجهات النظر أعد تقريرا حول أصل الكتابة العربية.

ГРАММАТИЧЕСКИЙ СТРОЙ

АРАБСКОГО ЯЗЫКА

النظام اللغوي العربي

بناء (أبنية) – конструкция, неизменяемая форма

الصرف – словообразование, морфология

صيغة – форма

مبرد – напильник

مطرق – молоток

محمل – носилки, паланкин

دلالة – значение

تركيب – словосочетание, синтаксис

الإعراب – синтаксис, изменение по флексиям

تفاوت – отличаться, иметь различия

راعى – соблюдать, учитывать

نحو – грамматика

إن النظام اللغوي العربي يتكون من العناصر التالية:

- 1) الأصوات، وهي تدرس اليوم في علم خاص يسمى علم الأصوات، يحدد لكل صوت مفرد مخرجه وصفته.

والنظام النحوي يشمل قواعد التركيب، والإعراب، والأبنية.

1. Переведите на русский язык следующие слова и выражения:
علم خاص، علم الأصوات، صفة الصوت، وحدات صوتية، علم الصرف، نماذج لقوالب، اكمل فهم المعنى، اختص ب، صورة ذهنية، تلاقي كلمات، حركات، أساليب تعبيرية، رسم كتابي، اعتبارات صوتية و صرفية.

2. Найдите эквивалентные предложения в арабском тексте:
- 1) Грамматический строй арабского языка включает в себя следующие уровни: словообразовательный, словоизменятельный и синтаксический.
 - 2) Фонетика изучает звуки, место и способ их образования, а также описывает их.
 - 3) Основной предмет изучения аль-иараба – правильное оглавление слова внутри предложения.
 - 4) Это слово означает предмет, при помощи которого что-то производят.
 - 5) Вы можете догадаться о значении слова, если знаете глагол и форму со значением инструмента действия.
 - 6) Есть много способов выразить один и тот же смысл, однако они неравноценны по своей красоте.

3. Ответьте на вопросы:

- 1) قارن بين مستويات اللغة في العربية والروسية وترجم المصطلحات اللغوية العربية (الاشتقاق، الأبنية، التركيب، الإعراب، الأسلوب، التعبير) إلى اللغة الروسية.

2) الأبنية التي تدرس في علم الصرف، وهي الوحدات الصوتية التي تصاغ فيها أصوات اللغة والتي تمثل نماذج للقوالب أو الأبنية الخاصة. واللغة العربية مشهورة باطراد أبنيتها الصرفية ومن خلالها تستطيع أن تقدر جزءا من معنى الكلمة. وأنت حين تعرف أن صيغة مفعول تدل على آلة يعمل بها شيء وتعرف من أمثلتها مبرد ومطرق، تستطيع أن تستنتج أن محمل تدل على آلة الحمل.

3) الدلالات التي تكمل فهم المعنى المقصود به، والدلالة هي صورة ذهنية للكلمة.

4) التركيب، وهو يختص بتلاقي كلمات في الجملة يضيف إلى مجموع معانيها معنى جديدا لا نجده في أي منه (سلمى زارت أروى – أروى زارت سلمى).

5) الإعراب، الذي موضوعه الحركات في الكلمات داخل الجمل

6) الأساليب التعبيرية، وهي طرق متعددة لتعبير المعنى الواحد، إنها صحيحة على أصول نظام اللغة، ولكنها تتفاوت في جمالها.

7) والكتابة أو الرسم الكتابي الذي يراعى وضع الرموز لاعتبارات صوتية و صرفية.

Познакомимся с каждым из разделов

ولنتعرف ببعض العلوم بشكل أدق

الأصوات في اللغة العربية

فقه اللغة - арабская филология

أفرد - выделять

ضبط - огласование

تجويد القرآن - чтение Корана нараспев

مرونة - гибкость

جوف - полость

هوائي - воздушный

حروف المد - гласные

عائق - преграда

حبال صوتية - голосовые связки

انحباس - задержание

حنك - твердое небо, рот

حلق - глотка

هوى - звонкий

شجري - язычный, небный

أسلى - апикальный

لثوى - межзубный

مجهور - звонкий

مهموس - глухой

رخو - фриктивный

التباس - неясность, запутанность

إن بحث الحروف التي تتركب منها الكلمات في كل لغة من الناحية الصوتية يؤلف البحث الأول من مباحث فقه اللغة. والعرب هم أول من أفرد هذا الموضوع بالبحث، وذلك لضبط القرآن، وأطلقوا عليه اسم تجويد القرآن أو علم التجويد. والعلماء الكبار العرب مثل أبو الفتح عثمان بن جني و ابن سينا ألفوا منذ زمن طويل كتباً و رسائل في هذا الموضوع. ومن أهم موضوعات علم الأصوات كانت من قديم الزمان الجهاز الصوتي، وحدوث الصوت، ومخارج الحروف، وصفاتها. إن الجهاز الصوتي في الإنسان جهاز رائع لما فيه من مرونة عجيبة تمكن الإنسان من إخراج

تصورنا نطق حرف الكاف مثلاً وتأملنا في حدوثه نرى أن الهواء يندفع من الجوف إلى أن يقف في موضع في أعلى الحنك وبعد انحباسه قليلاً ينطلق الهواء ويفتح أمامه الطريق.

وتوزع الحروف العربية حسب مخرجها ابتداءً من الحروف التي موضعها أقرب إلى الجوف. وهي الحروف الخارجة من الحلق أو الحروف الحلقيّة (أ، هـ، ع، غ، خ)، وإثما حروف مفقودة أو نادرة و مخففة في اللغات الأوروبية. و ثم ابتداءً من الجوف يترتب الحروف اللهوية (ق، ك)، الشجرية (ج، ش، ي) التي سميت بذلك لخروجها من شجر الفم أي منفثحه، و ثم الحروف الزلقية (ل، ن، ر) لخروجها من زلق اللسان أي طرفه، والحروف النطعية (ط، د، ت) لمجاورة مخرجها من نطح الفم وهو غار الحنك الأعلى، والحروف الأسلية (ص، ز، س) لخروجها من أسلة اللسان، والحروف اللثوية (ظ، ذ، ث) لخروجها من قرب اللثة وفي هذه التسمية تجوز، والحروف الشفوية (ف، و، ب، م). ومن الواضح أن حروف المد لا يكون فيها

عدد لا يحصي من الأصوات المختلفة المخارج والصفات. وتتجزأ الأصوات في كل لغة إلى جزأين أساسيين وهما الحروف الجوفية أو الهوائية أو حروف المد التي تحدث بمرور الهواء بدون عائق ما والتي تتنوع حسب الأوضاع المختلفة للجهاز الصوتي من تضيق التجاويف أو توسيعها وحسب أوضاع الشفتين والعضلات المتصلة بها وحسب إطالة الصوت أو تقصيره في بعض اللغات واللغة العربية من بينها. ففي اللغة العربية ستة مدود ثلاثة منها طويلة (ا، و، ي) وثلاثة قصيرة. ويجب القول إن في اللهجات العامية توجد أنواع أخرى من المدود.

وإذا اعترض الهواء الخارج من الرئتين والصوت الحادث منه باهتزاز الحبال الصوتية عائق، فإنه تحدث أنواع أخرى من الأصوات وهي الحروف التي توجد لها مخارج وصفات. ولهذا الصوت مراحل ثلاثة يمر بها: أولها مرور الهواء وانحباسه في موضع الحاجز، وثانيها استمرار انغلاق الحاجز مدة من الزمن، وثالثها انطلاق الهواء. فإذا

اعتماد على مخرج نطقها. أما صفات الحروف فيوجد في علم اللغة العربي التقسيم إلى الحروف المهجورة التي اشبع الاعتماد في موضعها ومنع النفس أن يجرى معها حتى ينقضي الاعتماد ويجري الصوت وهي أ، ب، ج، د، ذ، ر، ز، ض، ط، ظ، ع، غ، ق، ل، م، ن، و، ي، وإلى الحروف المهموسة فهي التي ضعف الاعتماد على مخرجها حتى جرى النفس معها، وقد جمعت في قولك (فحثة شخص سكت). والتقسيم الآخر هو التقسيم إلى الحروف الشديدة، الرخوة والمتوسطة. فالشديدة هي التي يمتنع الصوت أن يجرى معها مثل القاف والطاء فلا يمكنك أن تمد صوتك فيها. وهذه الحروف هي أ، ق، ك، ج، ط، د، ت، ب. والرخوة هي التي يجرى فيها الصوت كالسين والشين والحاء. والمتوسطة بينها ويجمعها قولك (لم يروعا). ويبدو أن بين التقسيمين تداخلا والتباسا. وقد قالوا إن الفرق بينهما أن المجهورة تمتنع النفس والشديدة تمتنع الصوت ولكن هذا التفريق غير واضح وضوحا تاما.

1. Переведите на русский язык следующие слова и выражения:

من ناحية صوتية، ألف كتاب، جهاز صوتي، حدوث صوت، تضيق التجاويف، أوضاع الشفتين والعضلات، إطالة صوت، ثلاثة مدود طويلة، حروف التي لا توجد لها مخارج و صفات، نطق حرف، أقرب إلى الجوف، حروف حادثة من الحلق، انطلاق الهواء.

2. Найдите эквивалентные предложения в арабском тексте:

- 1) Арабы были первыми, кто обратил внимание на фонетику, выделил этот раздел и начал изучать знаки, из которых состоят слова, с акустической точки зрения.
- 2) Звуки в любом языке делятся на гласные и согласные, которые имеют место образования и воздух при произнесении которых встречает преграду.
- 3) В арабском литературном языке есть три долгих гласных звука и три коротких, а в диалектах есть ещё другие виды гласных.
- 4) В русском языке нет межзубных и гортанных звуков, но, как и в арабском, есть глухие и звонкие.

3. Ответьте на вопросы:

- 1) كيف توزع الحروف في اللغة العربية؟
- 2) ما هي الأصوات التي تختص بها اللغة العربية دون غيرها وما هي الميزات التي تتضمن هذه الأصوات؟
- 3) هل يمكنك أن تصف حدوث صوت ما؟

قربة الألفاظ ونسبها وارتباط بعضها ببعض. ويتخذ أصل الكلمة العربية أساسا في ترتيب المعاجم فتجمع الكلمات التي ترجع إلى مادة واحدة في مكان واحد. وليست كذلك معاجم اللغات الأخرى لتعذر ذلك بسبب ضياع أصول الألفاظ واندثار معالم أنسابها. ولذلك رتبوها ترتيبا فرديا راعوا فيه ظاهر اللفظ لا حقيقته وأصله. فتباعدت الأقارب وتقاربت الأبعد إلا في معاجم تعرف بالمعاجم الاشتقاقية.

أما الحركات أو المدود القصيرة وحروف العلة فهي عنصر ثانوي، وكذلك حروف الزيادة التي تزداد على الأصوات الثلاثة في مختلف تصاريف الكلمة.

فالاشتقاق يحدد الكلمة أو مادتها الأساسية ومعناها الأصلي وبحث الأبنية أو الصرف يحدد شكلها أو بناءها الذي يكسبها معنى زائدا يضاف إلى المعنى العام فيخصصه ويحدده.

1. Переведите на русский язык следующие слова и выражения:

مزاي اللغة، مادة كلمة و أصلها، عنصر ثابت و ثانوي، ترتيب المعاجم، تجمع كلمات، معنى عام و زايد، رجع إلى مادة واحدة.

الاشتقاق

ألفاظ اللغة – слова, выражения

اندثار – старение, исчезновение

حروف العلة – слабые харфы

ثانوي – второстепенный

حروف الزيادة – аффиксы

تصريف – словоизменение (склонение и спряжение)

من المعروف أن اللغة العربية فيها مزايا ليست غيرها من اللغات. وذلك أن ألفاظ اللغة العربية تتجمع في مجموعات، كل مجموعة منها تشترك مفرداتها في حروف ثلاثة وتشترك في معنى عام، ثم تنفرد كل كلمة في المجموعة وتتميز من قريباتها في النسب بصيغتها أو مبناها وتختلف في معنى خاص بها ناشئ عن صيغتها.

وهذه الحروف أو الأصوات الثلاثة تسمى مادة الكلمة وأصلها وهي العنصر الأساسي في الكلمة العربية وهي كذلك العنصر الثابت فيها. ولا يحتاج المرء إلى كبير عناء لمعرفة ألفاظ عربية جديدة ومعرفة

2. Найдите эквивалентные предложения в арабском тексте:
- 1) При составлении арабских словарей рядом располагают слова, восходящие к одному корню.
 - 2) В большинстве европейских словарей однокоренные слова располагаются отдельно, по алфавиту.
 - 3) Слова в этой группе имеют общий отвлеченный смысл, но у каждого из них есть свое значение, которое зависит от модели слова.

3. Ответьте на вопросы:

- (1) ما هو دور الاشتقاق في الكلام؟
- (2) كيف تألفت القواميس العربية؟

Задание: переведите следующий текст на русский язык.

ترجم النص التالي إلى الروسية

البناء والإعراب

نحوي (نحاة) – лингвист, грамматист

مبني – неизменяемая грамматическая форма

معرب – изменяемая грамматическая форма

أسماء الاستفهام – вопросительные слова

الأسماء المتمكنة – имена, изменяющиеся по флексиям

الرفع – постановка слова в им. падеже

النصب – постановка слова в вин. падеже

الجر – постановка слова в род. падеже

الجزم – усеченная форма

الفعل المضارع – глагол в настоящем времени

لاحظ النحاة أن كلمات اللغة تنقسم إلى

قسمين: أحدهما لا يتعرض آخره للتغير تبعا لتغير

موقعه من الكلام ووظيفته فيه وإنما يبقى ثابتا على

حالة واحدة وهذا القسم من الكلمات سموه مبني. و

يشمل المبني من اللغة مثلا جميع الحروف والفعل

الماضي وفعل الأمر أسماء الاستفهام وغيرها.

والقسم الآخر من الكلمات يتعرض آخره للتغير

تبعا لتغير موقعه ووظيفته وسموا هذا القسم بالمعرب.

ويشمل المعرب الأسماء المتمكنة والفعل المضارع.

وحالات الإعراب أربع هي الرفع والنصب والجر

والجزم. ويشترك الفعل المضارع والاسم في الرفع

والنصب وتختص الأسماء بالجر والأفعال بالجزم.

وحالة الإعراب غير علامة الإعراب لأن

الألفاظ المعربة تختلف بحسب نوعها في العلامات

الإعرابية التي تظهر في آخرها.

وقد يبدو التعبير باللغة عملا ميسورا، فنحن نستخدم اللغة في تصريف أمورنا، وفي التفاهم مع الآخرين، ولكن لغة الكتابة مغايرة للغة التفاهم، فيها تخير لألفاظ بوعي أو بغير وعي وفيها بناء خاص للجمل يتداخل فيه الخيال بالإيقاع وبالفكر وبالعاطفة كما تتداخل ألوان الطيف الشمسي.

هذه اللغة الخاصة هي الأسلوب، فالأسلوب بهذا يعني طريقة الكاتب الخاصة في التفكير والشعور، ونقل هذا التفكير وذلك الشعور في صورة لغوية خاصة.

وعناصر الأسلوب كثيرة وهي على كثرتها لا تكون متفرقة في العمل الكتابي، بل متداخلة تداخلا مثيرا، متفاعلة تفاعلا حركيا، متحلقة حول روح الكاتب مبدع العمل.

ونرى أساليب قدر ما نرى كتابا مجيدين فلكل كاتب أسلوب يتسق مع ذاته، وهي أساليب تتباين لتلتقي في أسلوب العصر، وتتباين أساليب عصور الأدب لتلتقي في أسلوب الأمة فلكل أمة أسلوب عام ينتظم فيه كل كتابها.

والعلامة الأصلية للرفع هي الضمة كما في قولنا: ينجح الجحد. والعلامة الأصلية للنصب هي الفتحة كما في قولنا: علمت أن زيدا لن يحضر. والعلامة الأصلية للجر هي الكسرة كما في قولنا: كتاب محمد وسرت من المنزل إلى المدرسة. والعلامة الأصلية للحزم هي السكون مثل: لم يكتب، لم يستخرج.

مفهوم الأسلوب

اعتمد - действовать, употребляться

إيقاع - ритм

تحلق - образовывать круг

انضوى إلى - прибегать, принадлежать

يعيش المرء مدة تطول أو تقصر، مع موضوع يشغله، ينظم فيها انفعالاته، ويناقش فيها أفكاره.

وما كان الكاتب كاتباً بانشغاله بموضوع، ولا بتنظيم انفعالاته، ولا بمناقشة أفكاره وإنما اتصف بالكاتب لأنه عبر باللغة عما كان يعمل في نفسه.

وكتاب الأدب يلتقون في أسلوب يمكن تسميته
بالأسلوب العلمي، وتحت هذا وذلك تنضوي
أساليب: أسلوب الشعر وأسلوب القصة، أسلوب
المسرحية، وأسلوب المقالة، وأسلوب الكتابة
الوصفية، وأسلوب الكتابة التقريرية.

1. Переведите на русский язык следующие слова и выражения:

لغة الكتابة مغيرة للغة التفاهم، تداخل مثير، تفاعل
تفاعلا حركيا، كتابة تقريرية.

2. Найдите эквивалентные предложения в арабском тексте:

- 1) Владение письменной речью может показаться легким, однако письменная речь отличается от разговорной особым построением предложения.
- 2) Стил – это особый, характерный для определенного писателя метод, передающий его мысли и чувства.
- 3) Стил формируют элементы, которые не являются разрозненными, а тесно переплетаются друг с другом.
- 4) Существуют различные стили: индивидуальный стиль писателя, стиль определенного периода в литературе, национальный стиль, стили различных жанров (стиль поэзии, стиль повести, стиль повествовательной прозы, стиль пьесы, стиль статьи, стиль доклада).

التعبير

أهميته وأنواعه

تدفق – течение, поток

اكتنف – окружать

اختبر – испытывать

مهارة – умение, искусство

محام – адвокат

تحريري – редакционный, письменный

إنشاء – слог, стиль, композиция

عود – приучить

تزويد – снабжение, оснащение

سرد – цитирование, передача

مجلة الحائط – стенгазета

التعبير هو تدفق الكلام على لسان المتكلم، أو قلم
الكاتب، فيصور ما يحس به، أو ما يفكر به، أو ما يريد
أن يسأل أو يتضح عنه. والتعبير إطار يكتنف خلاصة
المقروء من فروع اللغة وآدابها والمعارف المختلفة.

في العمل بالنسبة لبعض فئات الناس كالمعلمين، والمحامين، والقضاة، والمذيعين، والصحفيين، والمراسلين، وموظفي الاستقبال والاستعلامات وغيرهم.

والتعبير نوعان: شفوي (محادثة)، وكتابي أو تحريري (إنشاء). ومن أهداف التعبير الشفوي:

1- تعويد التلاميذ على التعبير الصحيح باللغة الصحيحة بغير خجل.

2- وتزويدهم بالكلمات والتعبيرات التي تناسب مستواهم.

3- تدريب التلاميذ على المواقف الخطائية والجرأة الأدبية.

4- تدريب الطالب على تنشيط الأفكار وترتيبها.

5- تسلسلها وسردها وفق ترتيب منطقي.

6- توسيع دائرة أفكارهم.

وبالإضافة لمعظم الأهداف المذكورة في التعبير

الشفوي، فإن التعبير الكتابي يدرّب التلاميذ على

الكتابة بوضوح، وتركيزه، وسيطرة أكثر على التفكير.

والتعبير الكتابي وسيلة الاتصال بين الفرد

وغيره، فمن تفصله عنهم المسافات الكبيرة.

وللتعبير أهمية كبيرة في حياة الفرد والمجتمع على السواء، ويستمد التعبير أهميته هذه من عدة نواح، منها:

1- أنه غاية في دراسات اللغات في حين أن فروع اللغة الأخرى كالقراءة، والخط، والإملاء، والنصوص والمحفوظات، والقواعد، كلها وسائل مساعدة تسهم في تمكين الطالب من التعبير الواضح السليم الجميل.

2- أنه طريقة اتصال الفرد بغيره، وأداة فعالة لتقوية الروابط الاجتماعية والفكرية بين الأفراد والجماعات.

3- هو أداة للتعلم والتعليم.

4- يساعد على حل المشكلات الفردية والاجتماعية عن طريق تبادل الآراء ومناقشتها.

5- للتعبير وظيفة تقويمية، إذ من خلاله يختبر

الكاتب مهاراته في استعمال النحو والخط والإملاء،

وتسلسل الأفكار والأساليب.

6- الفشل في التعبير يؤدي إلى الاضطراب، وفقدان

الثقة بالنفس، وتأخر النمو الاجتماعي والفكري.

7- عدم الدقة في التعبير يؤدي إلى الإخفاق في

تحقيق الأهداف، وقد يوصل إلى عكس المطلوب. وكثيرا ما يكون للدقة التعبير دخل في مقاييس الكفاءة والنجاح

ولا بد من تدريب التلاميذ على مختلف أنواع التعبير الكتابي، مثل كتابة الأخبار لمجلة الحائط المدرسية، ووصف الصور والمعارض، وتلخيص القصص، وكتابة المذكرات والتقارير، وبطاقات الدعوة والتهاني ورسائل الشكر الخ. ومن أهداف التعبير الكتابي تحقيق آداب الكتابة، وترتيب الموضوع والاهتمام بالخط وعلامات الترقيم.

1. Переведите на русский язык следующие слова и выражения:
 قلم كاتب، من عدة ناحية، غاية في الدراسة، التعبير السليم، طريقة اتصال، أداة التعلم والتعليم، إخفاق في تحقيق أهداف، مواقف خطابة، أوصل إلى عكس المطلوب، جرأة أدبية، تدريب على تنشيط، ترتيب منطقي.
2. Найдите эквивалентные предложения в арабском тексте:
 1) Если студент умеет ясно, правильно и красиво говорить, это помогает ему в учебе, придает уверенность, дает возможность успешно общаться с людьми, расширяет кругозор.
 2) Неумение правильно говорить часто бывает причиной стресса, потери веры в себя, препятствует развитию мысли.
 3) Очень часто точность выражения – одно из условий успеха в некоторых профессиях, таких как адвокат, судья, диктор, журналист, корреспондент.
3. Ответьте на вопросы:

- (1) عرف ما هو الفرق بين الأسلوب والتعبير.
- (2) ما هي أهمية التعبير ووظيفته؟

علامات الترقيم
 علامات الترقيم – знаки пунктуации
 جهري – явный, открытый
 فاصلة – запятая
 فاصلة منقوطة – точка с запятой
 جملة مركبة – сложное предложение
 نقطة مزدوجة – двоеточие
 علامة الاستفهام – вопросительный знак
 علامة التأثر – восклицательный знак
 ممزوج – смешанный
 تنصيص – цитирование
 اقتباس – цитирование
 قوس – скобка
 اعتراض – вводный (гр.)
 تفسيري – разъяснительный

علامات الترقيم رموز اصطلاحية توضع بين الجمل أو في أواخرها. وفائدتها أنها تساعد القارئ على فهم النصوص فهما أدق وأوضح. كما أنها تعين هذا القارئ في حالة القراءة الجهرية – على التنبه إلى مواطن الوقف

واليكم مقالات حول الموضوع من صحف ومجلات عربية للقراءة

Задание: огласуйте следующий текст

ضع حركات مناسبة في النص التالي

خصائص اللغات السامية

اقتباس - заимствование

لهاء - язычок

جاذبية - притяжение, тяготение

استنبط - исследовать, открывать

مقاطع - слог

تجريد - абстрактный

اسم مفرد و مثنى - единственное и двойственное число

جمع التكسير والسالم - правильное и ломаное мн. число

جملة فرعية - придаточное предложение

بين اللغات السامية تشابه كبير في الأصوات والصيغ والتراكيب والمفردات لا يمكن معه أن ننسب تقاربها إلى حدوث اقتباسات فيما بينها في العصور

ومواطن تغيير الصوت. وهي الفاصلة التي تستعمل لفصل بعض أجزاء الكلام عن بعض، والفاصلة المنقوطة التي الغرض منها أن يقف القارئ عندها وقفة أطول وتستعمل بين الجمل الطويلة المركبة، والنقطة واحدة من علامات الوقف الطويل، والنقطتان الرأسيتان أو النقطة المزدوجة واحدة من علامات الوقف المعتدل وتأتي بعد كلمات مثل قال، وعلامة الاستفهام، وعلامة التأثر، إنها من علامات الوقف الطويل وتستعمل عند التعبير عن الانفعالات النفسية الممزوجة والإثارة والدهشة، وعلامة التنصيص أو الاقتباس لكلام مقتبس، والقوسان للجمل الاعتراضية والتفسيرية.

1. Переведите на русский язык следующие слова и выражения:

رموز اصطلاحية، تنبه إلى مواطن الوقف، فاصلة منقوطة، جملة طويلة مزدوجة، وقف معتدل، تعبير عن الانفعالات، علامة التنصيص، كلام مقتبس.

2. Найдите эквивалентные предложения в арабском тексте:

- 1) Точка с запятой ставится при длительных паузах в сложных предложениях.
- 2) Восклицательный знак используется в предложениях, где есть удивление и сильное душевное переживание.

3. Ответьте на вопросы:

- 1) كيف تستخدم علامات الترقيم في الكتابة العربية؟ ما هي وظائفها؟

ووظيفتها بإضافة الحركات، وكذلك بإضافة مقاطع من حروف في صدر الكلمة أو وسطها أو آخرها. فالحروف الثلاثة ك-ت-ب، مثلا، هي الجذر ومعناه الأساسي "الكتابة". فالجذر شيء تجريدي في النحو، ولكن الكلمات في واقع اللغة تصاغ بإضافة حركات أو مقاطع حروف. فتقول في العربية كتب وكتبت وكاتب وكتاب ومكتب، وهكذا طائفة عظيمة من الصيغ الفعلية والاسمية. والمعاجم الخاصة باللغات السامية لا ترتب على حسب الجذور. فالكلمة مكتب مثلا لا ترد تحت الميم، ولكن تحت الجذر ك-ت-ب.

وكان الاسم معربا في الأصل، ولكن لم يحتفظ بنظام الإعراب إلا قليل من اللغات السامية كالعربية. فالاسم المفرد كان يرفع بالضمة ويجر بالكسرة وينصب بالفتحة، والمثنى كان يرفع بالألف وينصب ويجر بالياء المفتوح ما قبلها، والجمع كان يرفع بالواو وينصب ويجر بالياء المكسور ما قبلها.

واللغتان الساميتان الجنوبيتان، أي العربية والحبشية، تمتازان بنمط خاص من الجمع هو ما

التاريخية، وإنما لا سبيل إلى تفسير هذا التقارب إلا بافتراض أصل مشترك لها.

فالجانب الصوتي من اللغات السامية يتميز بغنى ملحوظ في طائفة الحروف الصامتة، ففيها حروف كثيرة مخرجها من الحنجرة والحلقوم واللهاء، ففيها ما نسميه بالحروف المطبقة التي يصحب نطقها قبض الحنجرة. فهذه الحروف التي تتميز بها اللغات السامية، والتي لا نكاد نجد لها نظيرا في اللغات الأوربية، يمكن أن تدرج كلها تحت صفة عامة هي أن اللغات السامية أكثر من غيرها رجوعا إلى الوراثة بما يمكن أن نسميه "مركز الجاذبية" في نظام النطق.

ولكن نظام الحركات فقير في أنماطه. ولا يعبر عن الحركات رسما كما في اللغات الأوربية، وإنما يستنبطها القارئ من وضع الحروف الصامتة لاغير. والحبشية هي اللغة السامية الوحيدة التي تعبر عن الحركات رسما.

وتقوم الصيغ على نظام الجذور، وهي في معظمها من ثلاثة حروف. فهذه الحروف تعبر عن المعنى الأساسي للكلمة، ثم يحدد معنى الكلمة الدقيق

Задание: составьте план следующего текста

ألف مخططا للنص التالي

في التطور اللغوي

وقود - топливо

أنس و طرب - веселье и радость

زمرة - компания, группа

قر - холод

اضطجع - ложиться спать

وشاح - пояс, перевязь

قلادة - ожерелье

نحت - образование слов

مسايرة - соответствие

طمس - стирать, سглаживать, исчезать

لم ب - собирать, объединять

غني عن البيان أن اللغة، أية لغة، هي محصلة اجتماعية تنشأ وتنمو وتتكاثر حيث يوجد مجتمع ويستعملها الناس كوسيلة للتفاهم فيما بينهم ولتنفيذ حاجاتهم. واللغة ككل الظواهر الاجتماعية قابلة

يسمى جمع التكسير. فإلى جانب الجمع السالم الذي يعبر فيه عن الجمع بنهاية تلحق الاسم، كما هي العادة في اللغات الأوربية، تصوغ هتان اللغتان الجمع أيضا بتغيير الاسم تغييرا داخليا، ويكون هذا عادة بتغيير الحركات. ففي العربية مثلا نجمع كتابا على كتب بتغيير الحركات وحدها.

وبمتاز الفعل السامي بسلسلة من الأوزان المزيده التي تعبر عن معان مشتقة من المعنى الأساسي، وتصاغ بتغيير الجذر تغييرات ثابتة، وهكذا يعبر عن شدة الفعل أو تكراره أو المشاركة الخ.

أما نظام التركيب فالجملة عامة بسيطة التركيب. فاللغات السامية لا تميل إلى الجمل الفرعية، ولكن تفضل وضع الجمل بعضها إزاء بعض، على أن تستنتج من السياق العلاقة التي تربط إحداها بالأخرى، سواء كانت العلاقة شرطية أو غائية، أو سببية.

وهذه صورة عامة للملامح المميزة في المجموعة السامية من حيث هي أسرة لغوية خاصة.

ومن أمثلة التعميم الدلالة أيضا إطلاق لفظة الأتراب على الذكور والإناث، ولم يكن الأمر كذلك، إنما كانت للإناث خاصة. ولم يكن يقال سعيد من أتراب مصطفى، وإنما قيل من أقرانه أو من لداته.

ومن أمثلة التخصيص استعمال لفظة الوادي لتدل على النهر خاصة، وكانت في الأصل تستعمل لكل بطن مطمئن من الأرض. واستعمال كلمة اللحاف للغطاء الذي يكون على السرير عند النوم خاصة، وكان في الأصل لكل ما التحف به من ثوب أو رداء أو كساء في حالة قيام أو قعود أو اضطجاع.

ومن أمثلة تطور الدلالة إلى معنى مخالف استعمال لفظة وشاح للثوب، وأصل اللفظة نظمان من لؤلؤ يخالف بينهما، ويعطف أحدهما على الآخر، وتتوشح به المرأة على كشحها. واستعمال لفظة القلادة للحزام وهي في الأصل للعقد الذي يلبس حول العنق.

وثمة أنواع أخرى من التطور في اللغة مثل التعريب، إذ أن دخول كلمات أعجمية أو أجنبية على اللغة بعد تهذيبها لتناسب وتعايش مع الكلمات العربية وتسير معها في الاستعمال اليومي على قدم المساواة، يعتبر مظهر تطور وتبدل. ولقد عرفت

للتطور والتبدل، حتى لقد نظر إليها البعض على أنها كائن حي.

ومن مظاهر التطور الملموسة في لغتنا العربية ذلك التطور في الدلالات أي في معاني الألفاظ، فكلمة "سيارة" كانت في القدم تطلق على القافلة في الصحراء كما ورد في سورة يوسف، وأصبحت الآن تطلق على آلة تسير على عجلات ووقود، وكانت العصابة تعني مجموعة من الأصحاب في مجلس أنس وطرب، والآن تعني زمرة اللصوص والمجرمين.

وكلمة القاموس كانت تعني البحر العظيم، إلى أن أطلقها مجد الدين الفيروز ابادي المتوفي سنة 817 هـ اسما على معجمه فصارت علما على القاموس المحيط، ثم تطورت حتى أضحت اسم جنس يطلق على كل معجم.

وفي الواقع إن تطور دلالة الكلمة يكون في ثلاثة اتجاهات، هي: تعميم الدلالة، أو تخصيصها، أو انتقالها إلى معنى آخر مخالف.

فمن أمثلة تعميم الدلالة الاستحمام التي كانت في الأصل تدل على الغسل بالماء الحار خاصة ثم أصبحت تستعمل لغسل الجسم بالماء الحار والبارد، أما الغسل بالماء البارد فكان يقال الابتراء أو الاقترار - من القر ضد الحر.

أيضا تطور بعض الأفعال اللازمة إلى متعددة وبالعكس، كل أولئك يزيد في غنى اللغة وثراءها وتدفق حيويتها، ومسايرتها لمتطلبات التجديد الحضاري ويؤكد على مقدرتها الفائقة للصمود والخلود ومواجهة التحديات ومحاولات الطمس.

على أن اللغة العربية في أصلها لغة واسعة، ولا يستطيع إنسان أن يزعم بأنه يلم بكل دقائقها أو يعرف كل خصائصها، لذلك قد يتوهم البعض أن لفظة ما خطأ بينما هي في الواقع صحيحة على وجه ما، أو قد يتوهم الخطأ في لفظة أو عبارة ولم يكن قد انتهى إلى علمه أمر صحتها أو أمر تطورها فيكون قد وقع في خطأ مزدوج: خطأ الوهم وخطأ الجهل...

ولذلك قال بعض علماء اللغة: "انحى الناس من لا يلحن أحدا"، أي أن أكثر الناس معرفة بالنحو واللغة هو الذي لم يدع أن أحد غيره أخطأ لأنه يكون على علم واسع وإحاطة بكل جوانب النحو واصل الكلم وتطوره. وقد قال الخليل بن أحمد الفراهيدي: "لغة

العرب أكبر من أن يلحن فيها متكلم". وروى الفراء أن الكسائي قال: "على ما سمعته من كلام العرب ليس أحد يلحن أي يخطئ إلا القليل".

العربية هذا المظهر في كل عصر من عصورها بما في ذلك تلك العصور التي تسمى بعصور الاحتجاج أي التي تعتبر لغة أهلها حجة في الفصاحة والصحة وهي عصر الجاهلية وعصر صدر الإسلام وعصر الأمويين.

ثم إن النحت أيضا يعتبر من مظاهر التطور، والنحت هو خلق الكلمة من كلمتين أو أكثر لحاجة ما، كالاختصار أو النسبة، كقولنا درعمي نسبة إلى دار العلوم، وتلحمي نسبة إلى بيت لحم، كما قيل بسمل فلان وحمدل وحوقل أي قال بسم الله الرحمن الرحيم والحمد لله ولا حول ولا قوة إلا بالله.

ثم هناك توليد، وهو استحداث معنى جديد حديثا ينبثق من معنى قديم للفظ ما، فقد كان بعض العرب قديما إذا سمعوا صوتا غريبا في الصحراء أو صدى صوت ظنوا الجن تهتف بهم، وسموا كل صوت من هذا القبيل هاتفا، ومن هذا المعنى ولد المحدثون معنى الهاتف بدل لفظة "تلفون" الأجنبية ذلك لأن التلفون يجعلنا نسمع صوتا دون أن نرى صاحبه كأنما هو صوت جن، فهو هاتف.

وهذه المظاهر من تطور دلالات الألفاظ، وإيجاد الألفاظ الجديدة والمعاني المولدة والتعريب، ومثل ذلك

التمارين • УПРАЖНЕНИЯ

1. Объясните на арабском языке как вы понимаете следующие выражения:

1. فسر معنى الكلمات و العبارات الغوية التالية:
الإعراب، حروف العلة، حروف الزيادة، مادة كلمة،
ترجع كلمات إلى مادة واحدة، تعميم دلالة،
تخصيص دلالة، كلمات أعجمية، تهذيب كلمات،
أوزان مزيدة، جملة فرعية غائية، خطأ الوهم وخطأ
الجهل، كلمة أعجمية، جملة بسيطة التركيب.

2. Дайте комментарий к следующим мыслям, выразите свое согласие или несогласие:

2. علق على الأفكار التالية، هل تشارك وجهة نظر المؤلف؟
(1) "تباعدت الأقارب وتقاربت الأبعد إلا في معاجم
تعرف بالمعاجم الاشتقاقية".

(2) "والفشل في التعبير يؤدي إلى الاضطراب، وفقدان
الثقة بالنفس، وتأخر النمو الاجتماعي والفكري".

(3) "لغة العرب أكبر من أن يلحن فيها متكلم".

3. Закончите следующие предложения:

3. أكمل الجمل التالية:

(1) إن الجهاز الصوتي في الإنسان رائع لما فيه...

(2) توزع الحروف العربية حسب...

(3) القسم الآخر في الكلمات يتعرض آخره للتغير تبعاً ل...

(4) عدم الدقة في التعبير يؤدي إلى ...

4. Переведите на арабский язык:

4. ترجم إلى العربية:

Арабский язык принадлежит наряду с мальтийским языком к южной ветви семитских языков. К северной ветви принадлежат иврит и новоарамейские диалекты.

Характерные черты семитских языков – ограниченное число гласных в долгом и кратком вариантах (значительно больше гласных в живых диалектах) и наличие трех рядов согласных: звонкие, глухие и эмфатические.

Корень глагола состоит обычно из трех согласных, несущих основное значение.

Различаются формы мужского и женского рода, имеется двойственное число наряду с единственным и множественным – правильным и ломаным.

В семитских языках существует сложная система словообразования с помощью изменения огласовки.

ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

نشاط ذاتي

(1) اكتب عن النظام اللغوي العربي معتمداً على النص
"خصائص اللغات السامية".

(2) أَلِف جدول المقارنة بين العربية ولغتك الأم ببعض
الخصائص

(3) أَلِف جدولاً لأصوات اللغة العربية وضعها فيه
حسب أنواعها.

الفصحى

فصيح اللسان - красноречивый

بديهي - очевидный, ясный

مبارزات حامية - горячие поединки

موهبة - дар, талант

جدارة - заслуженность

سخي - щедрый

معمول به - находящийся в ходу, в употреблении

لا غبار عليه - безупречный, не вызывающий сомнений

كلمة "فصحى" مشتقة من المصدر "فصح" أي أفصح وعبر، ويقال رجل فصيح اللسان أي واضح الكلام وصحيحه.

وتعود اللغة العربية الفصحى إلى لهجة قبيلة قريش التي سكنت مكة واستطاعت بحكم قوتها الاقتصادية بشكل أساسي أن تفرض سيادتها على مكة وما حولها. وكانت مكة هي المركز التجاري الأهم في شبه الجزيرة العربية، وخط التجارة يمر عبرها إلى باقي البلدان مثل

بلاد الشام والعراق، وكان من البديهي أن يهتم التجار وغيرهم بتعلم لهجة قبيلة قريش حتى يسهل لديهم التعامل مع أهلها.

وما زاد كثيرا في سيادة هذه اللغة، أن كان في مكة سوق تدعى "سوق عكاظ"، وكانت تدور فيها مبارزات حامية في الشعر ويأتي إليها الشعراء من مختلف القبائل ليتبارزوا بالشعر وليثبتوا بأنهم الأكثر موهبة وبأنه يوجد في قبيلتهم الشاعر الأكثر جدارة من غيره. وكان الشرف الأكبر والجايزة السخية للشاعر الأفضل هو تعليق قصيدته على جدار الكعبة. وكان كل ذلك يدور بلهجة أهل مكة.

وأخيرا عندما نزل القرآن على النبي محمد وهو من قبيلة قريش وعندما استطاع هذا النبي أن يوحد القبائل العربية ويجمعها في دولة واحدة أصبحت اللغة العربية الفصحى هي اللغة المعمول بها في هذه الدولة، ومن ثم في البلدان العربية الأخرى التي وصل إليها الفتح الإسلامي.

والآن تعتبر اللغة العربية الفصحى لسان 230 مليون نسمة متوزعين في أرجاء 23 دولة عربية وهي

محاربة الفصحى

هدام - разрушительный

إحلال - введение, замена

انحط - приходить в упадок

شيوخ - распространение

مرسوم - указ

مترو - изолированный, удаленный

تقهقه - отступать, регрессировать

أعنى - наиболее сильный, закоренелый

نشطت منذ أواخر القرن الماضي وبدايات هذا القرن العشرين دعوات هدامة لإحلال اللهجات العامية محل العربية الفصحى. وقد انطلقت هذه الدعوات محتمة بادعاء عقيم يقول إن الفصحى أصبحت لغة جامدة معقدة متخلفة، وإنها لم تعد قادرة على التعبير عن روح العصر الحديث. وكان الهدف من هذه الدعوات، طعن العربي في صميم أصالته وتفكيره وشخصيته، وتمزيق أداة فكره وأدبه وثقافته.

اللغة الرسمية الأولى وتعيش إلى جانبها اللهجات المحلية العامية وهي ظاهرة طبيعية لا غبار عليها. والفصحى هي لغة الصحافة والإعلام المسموع والمرئي ولغة الدين والأدب والثقافة والتعليم المدرسي والجامعي.

1. Переведите на русский язык словосочетания:

اشتق من، أفصح، يدور بلهجة أهل مكة، الفتح الإسلامي، لهجات محلية عامية، الصحافة والإعلام المسموع والمرئي، التعليم المدرسي والجامعي.

2. Найдите эквивалентные предложения в арабском тексте:

- 1) Слово «фусха» имеет корень «фа-са-ха», что означает правильно и красиво говорить.
- 2) Литературный арабский язык восходит к диалекту племени Курейш, которое населяло Мекку и ее окрестности, где имели место поэтические турниры, и которое пользовалось большим экономическим и политическим влиянием.
- 3) На этом рынке соревновались поэты, и самый достойный и одаренный из них получал приз: его поэма высекалась на стене Каабы.

3. Ответьте на вопросы:

- 1) ماذا تعني كلمة "فصحى" لغويا ولماذا اصطلاح العرب على هذه التسمية دون غيرها؟
- 2) إلى أي لهجة تعود الفصحى، وكيف استطاعت أن تسود على اللهجات الأخرى؟

(الجزائر عام 1830م، وتونس عام 1881م، والمغرب عام 1912م)، حيث جعلوا الفرنسية لغة رسمية. وقد نجحت هذه السياسة نجاحا نسبيا، الأمر الذي دفع بدولة كالجرائر مثلا إلى القيام بتبني سياسة تعريب قوية نشطة، تهدف إلى رد اعتبار الذات، والتمسك بالتراث والهوية القومية.

وعندما احتل الإنجليز مصر سنة 1882م، طبقوا بعض أساليبهم لمحاربة الفصحى. وزعموا أن الفصحى هي التي أعاقت المصريين عن إيجاد اختراعات حديثة، وهم يدعون إلى استخدام العامية في التأليف والكتابة بدلا من الفصحى، وإلى اعتبار العامية والإنجليزية لغة تعليم إجبارية في المعاهد والمدارس، وكتابة العامية بحروف لاتينية.

1. Переведите на русский язык словосочетания:

محاربة الفصحى، لغة جامدة، معقدة، متخلفة، التعبير عن روح العصر الحديث، طعن العرب في صميم أصالتهم، انتشار واتساع وغنى الفصحى، لغة الدواوين، أسلوب الكتابة، تبني سياسة التعريب، أعاقت عن إيجاد اختراعات حديثة، لغة تعليم إجبارية.

ويبدو أن أول الطعنات التي نالتها الفصحى بعد عصر انتشارها واتساعها وغناها جاءت من الأتراك العثمانيين الذين ضيقوا الخناق على العربية تضيقا شديدا. وخلال سيطرتهم التي امتدت نحو أربع قرون (من القرن السادس عشر إلى أوائل القرن العشرين) جعلوا المقام الأول والأوحد للغة التركية. وفي العهد العثماني انحط الأدب العربي، وانحطت معه اللغة العربية الفصحى، لشيوع التركية في المخاطبات والمراسيم والدواوين. فكانت هذه هي اللغة الرسمية للدولة: أي لغة الدواوين، والمدارس، والتعليم، والمعاملات. أما العربية فكانت مژوية في الأزهر في مصر، والزيتونة في تونس، والقرويين في المغرب الأقصى.

وقد ترتب على كل هذا انتشار العامية انتشارا ملحوظا، وتقهقر الفصحى، وانحطاط شديد في أسلوب الكتابة.

وحين دخل الاستعمار الغربي البلاد العربية بدأت حملة أخرى أشد وأعتى للقضاء على العربية. وخير دليل على ذلك احتلال فرنسا لشمال إفريقيا

2. Найдите эквивалентные предложения в арабском тексте:
- 1) В конце прошлого века особо активно стали раздаваться призывы заменить литературный язык местными диалектами, так как только они способны выразить дух современности.
 - 2) В период Османской империи с распространением турецкого языка арабская литература пришла в упадок, официальным языком школ, канцелярий и других государственных учреждений стал турецкий.
 - 3) Когда закончился период французского колониализма, а вместе с ним еще более сильная кампания уничтожения арабского языка, Алжир приступил к активной политике арабизации.

3. Ответьте на вопросы:

- 1) ما هو الغرض من محاربة اللغة العربية الفصحى، وما أهمية الحفاظ عليها؟

الفصحى ضرورة

باء - возвращаться

نيل - получение, достижение, преимущество

حواجز - преграды

تنحية - устранение

توغل - углубляться, завязать

تليد - древний, великий

أحوج - нуждаться

باءت كل محاولات النيل من الفصحى بالفشل، وبقيت الفصحى سليمة معافاة. ونحن نرى انه ينبغي التركيز على تعلم الفصحى لأسباب من أهمها:

أ) أن الفصحى هي الهوية التاريخية، والوجه الحضاري، وأحد العوامل الأساسية في حفظ وحدة العرب وتماسكهم.

وإذا نظرت إلى علاقة شعوب الأرض بلغاتهم لوجدتهم يعتزون بها اعتزازا كبيرا، ويتمسكون بها تمسكا لا حد له. فالفرنسي يعتز بلغته الفرنسية، والإنجليزي يعتز بلغته الإنجليزية، والروسي يعتز بلغته الروسية. وهكذا ينبغي أن تكون العربية لغة العرب أولا وآخرا، لأنهم بها يتميزون عن غيرهم من أمم الأرض وشعوبها.

وقد أشار أحد الباحثين إلى أثر الفصحى في حفظ الرابطة العربية، فقال: "إذا كانت اللغة عند الأمم وسيلة التعبير عن الأغراض والأفكار، فإنها بالنسبة إلينا نحن العرب دعامة وحدتنا، ومظهر رائع للتماثل الكامل بين الشعوب القاطنة بين الخليج والمحيط. وإن الحد اللغوي للوطن العربي اليوم هو وحده الحد الصحيح للوطن الذي تتطلع الآمال إليه. إنه الوطن الذي تحده شمالا لغة الأتراك

والصرف والنحو. ووعي اللغة الفصحى واستيعابها هو وعي للشخصية العربية واستيعاب لها في أحد جوانبها المختلفة. وما أحوجنا أن نتصل بجذورنا العريقة، وإن نعي أنفسنا أكثر، لأننا في أمس الحاجة إلى ذلك.

وعلى الجامعات والمعاهد ومجامع اللغة ودوائر التعريب والترجمة أن تساهم في ترسيخ هذه المفاهيم السابقة لأن دورها في التأثير والإشعاع كبير وفعال.

1. Переведите на русский язык словосочетания:

بقيت الفصحى سليمة معافاة، الهوية التاريخية والوجه الحضاري، حفظ الرابطة العربية، وسيلة اتصال والتفاهم، ربط الفرد بدينه، صورة مجسدة.

2. Найдите эквивалентные предложения в арабском тексте:

- 1) Все попытки заменить арабский язык французским окончились неудачей, арабский язык по-прежнему является языком, объединяющим арабскую нацию.
- 2) Язык является не только средством общения, но и средством мышления и обучения, а также средством сохранения и передачи культурного наследия.
- 3) Как указывает один из исследователей, каждый народ гордится своим языком и творит с его помощью.

3. Ответьте на вопросы:

- (1) ما هي إيجابيات الفصحى؟
- (2) هل تعتبر اللغة التي توحد الأمة ضرورية أو أن لهجات محلية كافية؟

وتحده شرقا لغة الفرس ويمتد جنوبا في بلاد العرب حتى البحر ويتسع غربا في الشمال العربي الإفريقي حتى المحيط. هذه الحدود الواسعة اليوم هي حدود وطننا الروحي الكبير بلا حدود ولا حواجز.

(ب) إن الفصحى ليست وسيلة اتصال وتفاهم على نطاق واسع فحسب، بل هي فوق ذلك كله أداة تفكيرنا الأولي، وصورة مجسدة لسلوكنا الفكري ذاته. ولا شك في أن الفكر العلمي سيكون مفهوما أكثر لو استوعبته هذه اللغة. ولا شك في أن إبداع العرب فيه سيكون أكبر من خلاها، وليس من خلال اللغات الأجنبية الأخرى.

وينبغي أن نؤكد أن تشديد العرب على تعلم العربية وتعليمها لا يعني تنحية اللغات الأخرى وإهمالها، بل يعني الاتصال بها، والتوغل في دقائقها، لأنها أيضا وسيلة لاتصالنا بالعالم من حولنا.

(ج) إن الفصحى عامل جوهري في ربط الفرد بدينه، وكتابه، وسنة نبيه، وبأمته وأصالته وجذوره التاريخية وتراثه التليد. وكل ذلك يمتد في الزمان أربعة عشر قرنا بفضل نظامها اللغوي الثابت نسبيا في الأصوات

ОРИГИНАЛЬНЫЕ СТАТЬИ

واليكم النصوص الأصلية للقراءة والنقاش وفي
النص الأول لخص موقف المؤلف

الطلب: **задание:** сделайте конспект следующего текста

أوجز النص التالي

اللغة العربية ومعاول الهدم.

استبدال الفصحى بالعامية... عجز وتختلف

مغرض - корыстный, предвзятый

هلك - погибать, умирать, пропадать

أباد - уничтожать

طوى - таиться, скрываться

أشلاء - остатки

زوبعة في فنجان - буря в стакане

فينة - время, момент

مجاهل - неисследованные места

غياهب - темнота, густой мрак

حرن - внимательно смотреть

ند عن - ускользнуть

تطالعنا الصحف والمجلات العربية بين فترة
وأخرى بألوان مختلفة من الدعاوى المغرضة والتي
تقصد إلى تحطيم اللغة العربية وتمزيقها، لأنها الوعاء
الذي نقلت إلينا بواسطته الحضارة الإسلامية والفكر
العربي والإسلامي، ولأنها وسيلة نقل التراث إلى هذا
الجيل وإلى كل جيل... هذه الدعاوى المغرضة
قديمة جديدة... قديمة في ولادتها، قديمة في أن
المستعمرين هم الذين بعثوها وتبنوا نشرها، وربوا
نفرا من المنتفعين من أبناء هذه الأمة علي التبشير بها،
فظنوا يومها أنهم يحطموا هذه اللغة لينفذوا إلى قلب
الإسلام فيحطموه، وإلى روح الحضارة الإسلامية
فيبيدوها. ظنوا يومها أنهم كانوا يستطيعون أن
يهلكوا اللغة وأهلها، وما يهلكون إلا أنفسهم وما
يشعرون. هذه الدعاوى جديدة أيضا في أنها تبرز كل
يوم على نحو جديد وفي قالب جديد وثوب جديد.
لقد قالوا في يوم من الأيام أن اللغة العربية الفصحى
لغة ميتة جامدة لا تناسب، تطوى في سجلات
المتاحف، وتدخل ضمن الفرعونية في مصر،
والفينيقية في لبنان، والآشورية في العراق... أهكذا

هذا المكان أو ذاك ليقول لنا هؤلاء الدعاة المدعون إن
الحل يكمن في أن يتبنى كل بلد لهجته المحلية، لتكون
لغة الاتصال اليومي قراءة وكتابة ومحادثة، فلتكن
لمصر لهجتها وللعراق لهجته وللجزيرة العربية لهجاتها
وللمغرب لهجاته المحلية، وهم يقصدون من هذا كله
أن يقطعوا الصلات بين أجزاء الوطن العربي، لأن
اللغة وعاء الفكر، وهى الطريق الوحيد للتعبير عن
نفسية الأمة ومستواها الحضاري. لقد انتهت آمال
أصحاب الدعاوى هذه إلى فشل ذريع، حين عرف
الناس جميعاً أنهم يريدون أن يعودوا بهم إلى مجاهل
التاريخ وغياهب الفكر القديم، حرصاً على تحطيم
الأمة الإسلامية ولغتها وحضارتها... وحينئذ قالوا
لهم: لا ليس هذا هدفنا... إن هدفنا أن تعيشوا
واقعكم وحضارتكم المعاصرة فانبذوا لغتكم وانبذوا
الحرف العربي الذي تكتبون به وافعلوا كما يفعل
الناس في الغرب، كما فعل كمال أتاتورك حين
استبدل الحرف اللاتيني بالحرف العربي.
لقد نسي هؤلاء أو تناسوا أن اللغة ليست
بمجرد حروف، بل هي مضامين فكرية وحياتية.

يكون المنطق؟ وهكذا تكون المناقشة الموضوعية؟
نستبدل لغة حية بلغات ميتة لا يعرف منها إلا أشلاء
ممزقة. ألم تكن اللغة العربية في يوم من الأيام بل في
قرون طويلة لغة العلم والحضارة الوحيدة في العالم؟
أجل كانت العربية لذلك. وما دام شأنها كذلك، وما
دام التاريخ نفسه هو الذي يحدث عن ذلك فكيف
تكون طبيعة اللغة ذاتها عائقاً من عوائق التقدم
العلمي؟ العلة إذن ليست في اللغة، وإنما العلة في أبناء
اللغة الذين لم يعودوا ينطقون بها جهلاً بأصولها،
وجهلاً بقدرتها على التعبير عن الفكر المستنير وعن
العلم المتطور. لقد أقامت الدعاوى إلى اللغات القومية الدنيا
وأقعدتها، ثم كانت نتيجتها كما تكون نتيجة الزوبعة
في فنجان. ثم ظهرت هذه الدعاوى في قالب آخر
جديد. قالوا يستبدل الحرف الفينيقي بالحرف العربي،
وقالوا يستبدل الحرف الفرعوني بالحرف العربي،
ويكتب كل الناس لغتهم في هذه الحروف. ثم انتهت
هذه الدعوى وعادت لتبرز بين الفينة والأخرى في

أدبية. وهذا هو حال الشاعر العامي والفصيح بالضبط. إن الذين ينادون بأن يكون الشعر العامي نظيرا للشعر الفصيح أناس يحرنون في البحر ويبنون قصورا في الهواء الطلق والفضاء الفسيح. فما أسرع أن يكون ذلك كله حلما من أحلام اليقظة، يند عن الحقيقة لأنه انصرف عن قبولها وسماعها. ومعاول الهدم لا تهدم إلا البنيان الضعيف.

Задание: Огласуйте текст

عند قراءة هذا النص ضع حركات مناسبة

لغتنا الجميلة بين العامية والفصحى.

شوّه - обезобразивать, искажать

لهجة دارجة - разговорный язык

تزيف - подделка

تكلف - изображать

سوغ - разрешать, оправдывать

معدلول - выровненный, расположенный правильно

أبغض - ненавидеть

واللغة العربية ذات مضمون فكري متطور، بل أن الحرف العربي نفسه أثبت قدرته علي أنه يستطيع أن يستوعب لغات أخرى كالفارسية والأوردية والكردية والمالاوية وغيرها من اللغات. والحرف العربي بريء من العقد والمشاكل التي يقع بها الحرف اللاتيني أو غيره. واليوم تجددت الدعاوى إلى نيل العربية الفصحى، فها نحن أولا نسمع بين يوم وآخر، وفترة وأخرى، ما ينادي به دعاة العامية بأنها جزء من حضارة الأمة وتعبير عن أفكار الشعب. ونحن لا ننكر أن الشعر العامي تعبیر عن أفكار الشعب وحياته. ولكن هذا التعبير لا يمكن أن يكون شعرا، كما لا يمكن أن يكون أدبا. ومع ذلك هو لون من ألوان التعبير عن الحياة، ولكنه تعبیر عاجز عن الفصحى، القاصر أن يكتب فيها ما يريد أن يقوله للناس مثل الشاعر العامي والفصيح في ذلك، مثل الإنسان العادي والأديب. والإنسان العادي يعبر عن أفكاره بكلام عادي قد لا يكون له أدنى قيمة أدبية، والأديب يعبر عن أفكاره بكلام راق رفيع المستوى ولكلامه قيمة

هذا ما يجري الحديث به في كثير من المجالس الفنية والثقافية و الندوات والمؤتمرات والحلقات الخاصة والعامة! و يبدو الأمر سهلا ميسرا والمنطق فيه قريبا يكاد يوحى بالجواب الموثق! ولكننا نطلب التمهّل والتدبر والثبوت والصبر على معالجة القضية من جذورها وألا يخدعنا الظاهر الواضح والسطح المتلالي عن جوهر المشكلة.

إننا مع من يرفض التزييف في الفن ومع من يرفض التكلف في سلوك الشخصية وفي كل أفعال الشخصية وفي أقوال الشخصية! ونرفض التقعر والتفيهق والخروج عن المؤلف بغير منطق أو مسوغ.

و نحن نذكر بما ورد على لسان الجاحظ في كتابه البخلاء: "وإن وجدتم في هذا الكتاب - البخلاء - لحنا أو كلاما غير معرب ولفظا معدولا عن جهته، فاعلموا أنا إنما تركنا ذلك لأن الإعراب يبغض هذا الباب و يخرج من حده. إلا أن احكي كلاما من كلام متعاطلي البخلاء وأشحاء العلماء كسهل بن هارون وأشباهه".

إيهام - внушение ложного представления

تلاءم - соответствовать

أباح - обнаруживать، разрешать

ضاهى - быть похожим، подобным

عطاء - предоставление чего-либо، подарок

انحصر - быть ограничен، сводиться إلى شيء-либо

توهج - блеснуть

منضبط - гармоничный، точный

فسيح - огромный، большой

استصفاء - очищение، ликвидация

نوائب - превратности судьбы

هل يجري الكاتب المسرحي والمخرج المسرحي حوارهما حين يريدانه أن يصدر عن فلاح لم تتح له سبل المعرفة... هل يجريان حوار الفلاح باللغة الفصحى فيفضح الجو ويخرج به عن الوضع الطبيعي فيشوه الموقع والفن والشخصية، أم يجري الحوار باللهجة الدارجة فيخلق الجو الطبيعي والظرف الطبيعي والفن الطبيعي وتكون العلاقة بين الشخصية ولغة الحوار طبيعية؟

هذا من حيث موقفنا من الفصحى والعامية وهو موقف من العلاقة بين الوظيفة الحياتية للغة والواقع الاجتماعي... لكن الفن شيء آخر! هناك اتفاق بين الفنانين والنقاد كافة حول بعد من أبعاد العملية الفنية. إنها عملية إيهام بالواقع لا صورة حرفية أو ميكانيكية من الواقع، إنها جوهر الواقع وليست الواقع بعينه، إنها تحرص على المنطق الطبيعي للواقع وليس على جزئيات الواقع، إنها لا تقدم لك الشخص كهم في الواقع لكنها توهمك أنهم أنماط لهم وجودهم الواقعي بتفاصيله. إنها تستطيع أن تقدم لك أنماط من الحيوانات غير الناطقة وتنطقهم بحيث يتلاءم ذلك وطبائعهم. فالذئب يتصرف وينطق بغير ما يتصرف الثعلب وينطق به وكذلك الحصان والجمال وسواها. والناس يتقبلون ذلك من الفنان، فكيف حينما تتناول شخصا وأناسا من واقع الحياة. إنها تنقل لنا ملامحهم وتعبير وجوههم وسلوكهم وطرائقهم في التصرف والحوار والقول دون أن يكون ذلك قد

إن حرص الجاحظ على هذه العلاقة القوية بين اللغة والموقف الاجتماعي جعله من أيقظ الكتاب في اللغة والأدب وأقدرهم على نظم اللغة على قدر الموقف واختيار اللغة لتؤدي كل أبعاد الظرف الخاص... وكان من الممكن النافع أن يكون الجاحظ ومنهج الجاحظ وحوار الجاحظ مع اللغة ينبوعا للكتاب المسرحيين ينطلقون منه! ونحن نعلم مع من يعلمون أن اللغة ليست مسألة لغة مجردة لأن اللغة بذاتها ليست قاموسا، هي كائن حي يحتوي تاريخا ينتمي إلى شعب ومجتمع... تاريخا يتكون من عناصر الحياة كلها لهذا المجتمع وهي تعكس حياته. أما نحن فنشأن عربيتنا غير ذلك. إن فصاحتنا هي التي تعرضت لكل ظروف التقدم والتطور والسعة والامتداد، بينما عامياتنا جاءت في مراحل المرض والوهن والانحدار. لكن مع كل هذا لا ننكر على بعض زوايا العاميات أن تتمتع ببعض ملامح الجمال الذي احتفظت به من ينبوع الأصلي.

إننا لا نحتقر العامية لأنها ليست إلا فرعاً من
الفصحى قصر عن النمو والامتداد والتوسع وبقي
ضعيفاً يحمل بعض سمات الفصحى ولكنه لا يقوى
على كل ملامحها.

إن في العامية بعض الصور والأبعاد التي تضاهي
الفصحى ولكنها في مجموعها تقصر عنها ولا تصل
إلى الدوائر البعيدة المتسعة.

ولعل علم اللغة الحديث قد حسم لنا أمر الفصحى
والعامية. فحين تضعف اللغة في جانب من جوانب الحياة
لدى بعض المجتمعات المتخلفة تنفلت من قدرتها على
العطاء السخي وتنفلت من تبعات الأصول والقواعد
والمنطق وتحلل من كثير من الروابط. فتشعب وتضعف
خطوطها ولا تستطيع أن تجاري الحياة في آفاقها الممتدة
حضرانياً. فتتحرك في دوائر ضيقة وتتحصر في مجالات
خاصة لا تتجاوزها. من هنا فهي صورة مشوهة عن
الفصحى المتوهجة السليمة البنية القادرة على الاستيعاب،
المنضبطة حسب قواعدها وأصولها وخصائصها.
فلا ينخدع أحدنا بما آلت إليه اللغات الأخرى،
فمسيرة تلك اللغات غير مسيرة لغتنا.

صدر عنهم حرفياً بل يقولون بألسنتهم أقوالاً تعين
على تمثل شخصياتهم في جوهرها.

هذا الإيهام بالواقع لا يخل بالصدق الفني بل هو
الذي يمكن الفنان أن ينطق الفلاح بغير ما ينطق به
التاجر أو الموظف أو المعلم أو العاقل. فلغة كل منهم
تختلف عن لغة الآخر. وهذا الإيهام حين يكون فنياً
يرفض الزيف ويرفض التكلف لأن كلا من الزيف أو
التكلف يفسد العملية الفنية ويهبط بمستواه.

من هنا لا يضير الفنان أن يعيد صياغة الواقع
باللغة الفصيحة السليمة الفنية حين لا يبيح للتكلف
أن يتخذ سبيله إلى الحوار. أما إيراد الواقع واللجوء
إلى العامية توهما بأن العامية تمنع الزيف والتكلف
وتقوي من الاقتراب من الواقع فهو غير صحيح. إن
العامية كالفصحى في هذا الشأن يمكن أن يتسلل
إليها الزيف والتكلف كالفصحى سواء بسواء.

إن الفصحى ذات أبعاد أكثر اتساعاً وأبعد
امتداداً وأكثر تنوعاً بحيث يتمكن الفنان بها أن يفعل
العجب العجيب. أما العامية فلا تمكن صاحبها من
العملية الفنية لأنها أضيق وأقل تنوعاً وأقصر امتداداً.

ولكنها كالكائن الحي تمر بها بعض الظروف و تلم
بها بعض النوائب ويصيبها بعض الأمراض. فتشحب
أحيانا وتخف حيويتها ويضيق مجال نشاطها وتزوي
وتضمّر وتفقد الكثير من قوتها وحيويتها وتندحر في
مندحرات ضيقة وتقتصر على أداء أقرب الوجوه الحياتية
فتفتلت منها الكثير من الروابط والعلاقات فتخرج منها
عن ضعف ولا تقوي على التزام المنطق والانضباط
حسب القواعد والأصول إلى أن تنفصل عن تلك
الخصائص في معظمها و عن تلك المحاسن في أغلبها
وعن ذلك الفقه في أصوله وخصائصه. فتصبح صورة
مشوهة عن الينبوع الأصلي، فيها بعض ملامحه ولكن
الشحوب يفقدها الكثير من توهج جمالها.

أما نحن فنحب لغتنا على الحالين حال الصحة
والعافية وحال التوعك والشحوب ونحب للشحوب
غير أننا نكاد نكون على يقين من عاميتنا أو
عامياتنا ولهجتنا الدارجة أو لهجاتنا إنما هو نكوص
إلى الوراء لا تقدم إلى الأمام. و إنما صورة من
التشويه لا صورة من التطور وإنما نوع من الضيق لا
لون من السعة وإنما انحصار لا امتداد!

كل هذه الحقائق أمام أعيننا ونحن نطرق أبعاد
هذه القضية!

فاللغة العربية الفصحى بعلاقتها الدقيقة السليمة
وروابطها المنضبطة وقواعدها المنطقية تطورت ونمت
واتسعت دائرة نشاطها ومجالات تناولها حتى امتدت
وامتدت في أطراف الشرق وأطراف الغرب قرونا
طويلة وأصبحت لها شخصيتها المتميزة وملاحمها
الناطق، وكانت قد اتسعت لأبعاد حضارية مديدة
ومضت في مسيرة تاريخية فسيحة. واللغة العربية
كالتاريخ العربي ذات مسيرة حياتية لا بد من رصدها
و تحليلها وتعليلها وإدراك تطورها ونموها وعوامل
سعتها وضيقها واستصفاء ما انتهت إليه في مشوارها
الطويل الذي امتد ما لا يقل عن خمسة عشر قرنا من
الزمان. وقد انتهت إلى هذه صورة من الصحة
والعافية والجمال بعد أن رسخ ما رسخ من علاقتها
وتركيبتها... وتغير ولا يزال يتغير من دلالاتها وألفاظها
ووظيفتها. وأصبحت لها أسرارها وخصائصها وجمعت
ألفاظها وتهدبت. واستقام لها فقهها ومحاسنها وفوائدها
وفصيحتها وبلغها وما إلى ذلك.

التمارين • УПРАЖНЕНИЯ

1. ترجموا على الروسية:

1. ترجموا إلى اللغة الروسية:

لهجة دارجة، معالجة القضية، شيوع اللغة، تحطيم اللغة، تقهقر الفصحى، تبني سياسة التعريب، تنحية اللغات الأخرى، مضامين فكرية، ينبوع أصلي، طرق أبعاد القضية، كان على يقين، فصيح اللسان، لهجة محلية.

2. اشرحوا بالعربية، كيف تفهمون العبارات التالية:

2. فسر العبارات التالية:

لغة جامدة، طغيان اللغة، التعريب.

3. أكملوا الجمل التالية:

3. أكمل الجمل التالية:

(1) كلمة "فصحى" مشتقة من ...

(2) إن الفصحى ليست وسيلة اتصال وتفاهم على

نطاق واسع فحسب، بل ...

(3) إنا لا نحتقر العامية لأنها ...

(4) وعندما احتل الإنجليز مصر سنة 1882م طبقوا ...

(5) إذا نظرت إلى علاقة شعوب الأرض بلغاتهم

لوجدتهم ...

4. Как вы понимаете следующие мысли, прокомментируйте их, выразите свое согласие или несогласие:

4. كيف تفهم العبارات التالية؟ علق عليها. هل أنت

موافق؟

(1) "إن الفصحى أصبحت لغة جامدة معقدة متخلفة".

(2) "إن الفصحى هي التي أعاقت المصريين عن إيجاد اختراعات حديثة".

(3) "العلة إذن ليست في اللغة، وإنما العلة في أبناء اللغة الذين لم يعودوا ينطقون بها جهلاً بقدرتها على التعبير عن الفكر المستنير..."

5. Ответьте на вопросы:
5. رد على الأسئلة التالية:

(1) من خلال معرفتك بواقع اللغة العربية ودورها في البلدان العربية هل توافق الرأي القائل بأن اللهجات العامية تستطيع أن تحل محل الفصحى؟ أعط حجج في دفاع عن الفصحى وفي دفاع عن العامية.

(2) لماذا حارب المستعمرون في رأيك اللغة العربية الفصحى؟

الاستشراق

طلب - учение, учеба

فلكي - астрономический

تنوير - просвещение

إن كلمة الاستشراق مشتقة من كلمة شرق، وقد أضيف إليها الألف والسين والتاء لتعني طلب شيء ما يتعلق بالشرق. فيصبح المعنى: طلب لغات الشرق وعلومه وأديانه، أو التعرف إلى العالم الشرقي من خلال الدراسات اللغوية والدينية والتاريخية والاجتماعية وغيرها إذ أن الاستشراق يقوم على مجموعة من العلوم وهي اللغة والآداب، والدين، والتاريخ، والفنون المختلفة، والفلسفة، والحياة الاجتماعية والاقتصادية وغيرها من المعارف التي تنتسب إلى الشرقيين (العرب والفرس والهنود وغيرهم).

وترجم هذه الكلمة في معاجم اللغات الأوروبية ك Orientalism وهي لا تعني الشرق الفلكي أو الجغرافي فقط ولكن لها أصول أخرى تعني التعلم والمعرفة

(3) أية إجراءات يجب أن تمارسها حكومات البلدان

العربية للحفاظ على الفصحى؟

(4) بعد قراءة المقالة "لغتنا الجميلة بين العامة

والفصحى" ما رأيك في استعمال العامة في

المسرح؟

(5) هل توجد في روسيا قضية لغوية مثل هذه؟

6. Переведите на арабский язык:

6. ترجم إلى العربية

- 1) Посчитали, что литературный арабский язык препятствует развитию мышления и новым техническим изобретениям, поэтому было предложено ввести обязательный английский язык в институтах и университетах, а также писать на диалекте латинским письмом.
- 2) В настоящее время этот язык является языком средств массовой информации, религии, литературы и обучения для 230 миллионов человек. Он стал общепринятым явлением.

ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

نشاط ذاتي

(1) انقسموا إلى مجموعتين: مؤيدي الفصحى ومؤيدي

العامة، وأقيموا نقاشاً.

(2) عبروا عن موقفكم من القضية كتابياً.

بدأ الاستشراق

نصراني (نصارى) - христианин

باعث - причина, мотив

رهبانية - монашество, братство

حبر - первосвященник, епископ, папа

أسقف (أساقفة) - папа

اللاهوت - богословие, теология

كرسي (كراسي) - факультет

أدرج - вносить

دوريات - периодические издания

إن الأوروبيين كانوا يهتمون بالشرق والانقلاب الحضاري الإسلامي العظيم بصورة خاصة من قديم الزمان، وقد اشتدت هذه الحركة في القرون الوسطى من أجل فهم الحضارات الشرقية وتعزيز نشاط البعثات التبشيرية. من الصعب تحديد بداية للاستشراق، إذ أن بعض المؤرخين يعودون به إلى أيام الدولة الإسلامية في الأندلس، في حين يعود به آخرون إلى أيام الصليبيين، بينما يرجعه كثيرون إلى

والتنوير. ولدينا دليل آخر على أن الاستشراق آت من كلمة التعلم والتفهم والتدريب، وهو أن السنة الأولى في الجامعات أو الأسابيع الأولى للموظف الجديد في وظيفته تسمى تدريباً أو تعليمياً أي Orientation.

1. Переведите на русский язык словосочетания:

أضيف إليها الألف والسين والتاء، عني طلب شيء يتعلق بالشرق، طلب لغات الشرق، قام على مجموعة من العلوم، انتسب على الشرقيين، الشرق الفلكي، سمي تدريباً.

2. Найдите эквивалентные предложения в арабском тексте:

- 1) Слово «востоковедение» происходит от слова «восток» путем прибавления алифа и сина, получается значение: изучение того, что связано с Востоком.
- 2) Востоковедение подразумевает изучение языка, литературы, религии, истории, искусства и ряда других знаний жителей Востока.

3. Ответьте на вопросы:

- 1) عرف مفهوم الاستشراق متحدثاً عن أصل الكلمة والمجالات الحيوية التي اشتغل فيها علم الاستشراق.
- 2) كيف تترجم كلمة الاستشراق إلى اللغات الأوروبية وماذا تعني هذه الكلمة فيها؟

الإسلام. وقد كان هو ذاته وراء أول ترجمة لمعاني القرآن الكريم إلى اللغة اللاتينية 1143م التي قام بها الإنجليزي روبرت أوف كيتون.

يوحنا الإشبيلي: يهودي متنصر ظهر في منتصف القرن الثاني عشر وعني بعلم التنجيم ، نقل إلى العربية أربعة كتب لأبي معشر البجلي 1133م وقد كان ذلك بمعاونة إدلر أوف باث.

روجر بيكون (1214-1294م) إنجليزي ، تلقى علومه في أكسفورد وباريس حيث نال الدكتوراة في اللاهوت ، ترجم عن العربية كتاب مرآة الكيمياء نورمبرج 1521م.

رايموند لول (1235-1314م) قضى تسع سنوات (1266-1275م) في تعلم العربية ودراسة القرآن وقصد بابا روما وطالبه بإنشاء جامعات تدرس العربية لتخريج مستشرقين قادرين على محاربة الإسلام. ووافقه البابا. وفي مؤتمر فيينا سنة 1312م تم إنشاء كراس للغة العربية في خمس جامعات أوربية هي: باريس ، أكسفورد ، وبولونيا بإيطاليا ، وسلمنكا بأسبانيا ، بالإضافة إلى جامعة البابوية في روما.

أيام الدولة الأموية في القرن الثاني الهجري. ويقولون أنه نشط في الشام بواسطة الراهب يوحنا الدمشقي في كتابين الأول "حياة محمد" والثاني: "حوار بين مسيحي ومسلم". وكان هدفه إرشاد النصارى في جدال المسلمين. وأيا كان الأمر فإن حركة الاستشراق قد انطلقت بباعث ديني.

ومن المستشرقين الأوائل الجدير ذكرهم أولا هربر دي أورلياك (938-1003م) من الرهبانية البندكتية ، قصد الأندلس ، وقرأ على أساتذتها ثم انتخب بعد عودته حبرا أعظم باسم سلفستر الثاني (999-1003م) فكان بذلك أول بابا فرنسي.

في عام 1130م قام رئيس أساقفة طليطلة بترجمة بعض الكتب العلمية العربية.

جيرار دي كريمونا (1114-1187م) إيطالي ، قصد طليطلة وترجم ما لا يقل عن 87 مصنفا في الفلسفة والطب والفلك.

بطرس المكرم (1094-1156م) فرنسي من الرهبانية البندكتية ، رئيس دير كلوني ، قام بتشكيل جماعة من المترجمين للحصول على معرفة موضوعية عن

أكسفورد تسعمائة (900) عالم من خمس وعشرين دولة وثمانين جامعة وتسع وستين جمعية علمية. هناك العديد من الجمعيات الاستشرافية كالجمعية الآسيوية في باريس تأسست عام 1822م ، والجمعية الملكية الآسيوية في بريطانيا وإيرلندا عام 1823م ، والجمعية الشرقية الأمريكية عام 1842م والجمعية الشرقية الألمانية عام 1845م. وللمستشرقين اليوم من المجلات والدوريات عدد هائل يزيد على ثلاثمائة مجلة متنوعة وبمختلف اللغات نذكر منها على سبيل المثال: مجلة "العالم الإسلامي" أنشأها صمويل زويمر 1952م في بريطانيا سنة 1911م وقد كان زويمر هذا رئيس المبشرين في الشرق الأوسط. ومجلة "عالم الإسلام" ظهرت في بطرسبرج عام 1912م لكنها لم تعمر طويلا، ومجلة "بنايع الشرق" أصدرها هامر برجشتال في فيينا من 1809 إلى 1818م. ومجلة "الإسلام" ظهرت في باريس عام 1895م ثم خلفتها عام 1906م مجلة "العالم الإسلامي" التي صدرت عن البعثة العلمية الفرنسية في المغرب وقد تحولت بعد ذلك إلى مجلة "الدراسات الإسلامية".

وقد بدأ الاستشراق اللاهوتي بشكل رسمي مع صدور قرار مجمع فيينا الكنسي عام 1312م وذلك بإنشاء عدد من كراسي اللغة العربية في عدد من الجامعات الأوروبية. واشتد هذا الاهتمام كثيرا في نهاية القرن الثامن عشر إثر انهيار الدولة العثمانية حين بدأت الحملات الغربية تفد إلى الشرق وهي مجهزة ببعثات علمية في كل ضروب الثقافة. لم يظهر مفهوم الاستشراق في أوروبا إلا مع نهاية القرن الثامن عشر ، فقد ظهر أولا في إنجلترا عام 1779م ، وفي فرنسا عام 1799م كما أدرج في قاموس الأكاديمية الفرنسية عام 1838م. وعقد أول مؤتمر دولي للمستشرقين في باريس سنة 1873م. وتتابعت المؤتمرات بعد ذلك حتى بلغت أكثر من ثلاثين مؤتمرا دوليا ، فضلا عن الندوات واللقاءات الإقليمية الكثيرة الخاصة بكل دولة من الدول كمؤتمر المستشرقين الألمان الذي عقد في مدينة درسدن بألمانيا عام 1849م ، وما تزال تنعقد مثل هذه المؤتمرات باستمرار حتى الآن.. يحضر هذه المؤتمرات مئات من العلماء المستشرقين ، حيث حضر مؤتمر

1. Переведите на русский язык словосочетания:

الانقلاب الحضاري الإسلامي، تعزيز نشاط البعثات التبشيرية، نشط بوساطة الراهب، حركة الاستشراق، بياعث ديني، رئيس أساقفة، تشكيل جماعة من المترجمين، حصول على معرفة موضوعية، نقل إلى العربية، إنشاء جامعات لتخريج مستعربين، محاربة الإسلام، كل ضروب الثقافة، ندوات ولقاءات إقليمية، أدرج في قاموس، عمر طويلا، يبايع الشرق.

2. Найдите эквивалентные предложения в арабском тексте:

- 1) Трудно установить, когда возникло востоковедение, но некоторые историки относят его начало ко времени крестоносцев.
- 2) Как бы там ни было, востоковедческая деятельность возникла на религиозной почве.
- 3) Настоятель монастыря бенедиктского братства организовал группу переводчиков, чтобы получить объективные знания об исламе.
- 4) В 14-м веке были основаны факультеты арабского языка в пяти европейских странах.
- 5) Впервые слово «востоковедение» было внесено во Французский востоковедческий словарь в 1838 г.

3. Ответьте на вопросы:

- 1) متى وكيف نشأ الاستشراق؟
- 2) صف نشاط أول المستشرقين.
- 3) حدث عن إنشاء كراس للغة العربية في أوروبا.
- 4) ماذا تعرف عن مجلات في الاستشراق.

أهداف الاستشراق

فرقة - разобщение

تمحيص - изучение, исследование

دسيسة - интрига, козни

تحريف - искажение

هوى - страсть

إن أهداف الاستشراق كثيرة وهي تقسم إلى عدة مجموعات. وأولها الهدف الديني وهو العمل على تنصير المسلمين. وكان هذا الهدف وراء نشأة الاستشراق، وقد صاحبه خلال مراحله الطويلة، وهو يتمثل في التشكيك في صحة رسالة النبي صلى الله عليه وسلم، والهدف الخبيث من وراء ذلك هو محاربة السنة بهدف إسقاطها حتى يفقد المسلمون الصورة التطبيقية الحقيقية لأحكام الإسلام ولحياة الرسول صلى الله عليه وسلم، وبذلك يفقد الإسلام أكبر عناصر قوته. لقد كان الهدف الاسرائيلي الديني من حملة التشويه ضد

حضارات الشرق وثقافته. وكان هؤلاء متحررين من الدسائس والتحريف والهوى.

1. Переведите на русский язык словосочетания:

تشكيك في صحة الرسالة، أحكام الإسلام، كتابة تقارير، هدف علمي خالص، دخل في الإسلام، اطلاع على حضارة الشرق.

2. Найдите эквивалентные предложения в арабском тексте:
- 1) Крупнейшие торговые фирмы и организации щедро платили исследователям за доклады и статьи о мусульманских странах.
 - 2) Политическая цель западного востоковедения состояла в том, чтобы разделить арабов. Для этого в колонии направлялись чиновники, которые изучали языки, литературу и религию этих стран.
 - 3) Некоторые ученые из-за чисто научного интереса начали изучать востоковедение и приняли ислам.

3. Ответьте на вопросы:

- 1) عدد الدوافع لبداي الاستشراق في نقاط.
- 2) لماذا دفع الحكومات والمؤسسات والشركات بسخاء لمعرفة الحضارة الإسلامية؟

الإسلام هو حماية أوروبا من قبول الإسلام بعد أن عجزت عن القضاء عليه من خلال الحروب الصليبية.

ومن أهداف الاستشراق كذلك الهدف التجاري وكانت المؤسسات والشركات الكبرى، والملوك كذلك، يدفعون المال الوفير للباحثين من أجل معرفة البلاد الإسلامية وكتابة تقارير عنها، وقد كان ذلك جليا في عصر ما قبل الاستعمار الغربي للعالم الإسلامي في القرنين التاسع عشر والعشرين.

و كان الهدف السياسي يهدف إلى العمل على فرقة العرب لإحكام السيطرة عليهم. كانوا يوجهون موظفيهم في هذه المستعمرات إلى تعلم لغات تلك البلاد ودراسة آدابها ودينها

واتجه بعض المستشرقين وبالهدف العلمي الحالص إلى البحث والتمحيص لمعرفة الحقيقة الحاصلة، وقد وصل بعض هؤلاء إلى الإسلام ودخل فيه. وقد تمثل هذا الدافع في اطلاع المستشرقين على

التاريخية المتداولة. ولا أحد ينكر الدور الذي قام به المستشرقون في تحقيق النصوص الكثيرة حول علوم العرب المسلمين القديمة في مجالات الكيمياء والطب والصيدلة وفي الرياضيات وعلم الفلك، أو في الكتابة حول هذا الموضوع كتابة علمية رصينة. ولهم الفضل كذلك في تطوير الدراسات الأدبية واللغوية بأسلوب البحث العلمي الحديث إذ كان بعض النصوص يفتقر أحيانا إلى التحليل والتفسير. فألفوا معاجم عربية-أجنبية. ومنها المعجم الذي ألفه المستشرق الإنجليزي ادوارد لين (1786-1801). وهو معجم ضخمة يقع في مجلدات ضخمة. وفيه نرى المؤلف يتناول الكلمة العربية واشتقاقاتها وما يتصل بها من قريب أو بعيد، ثم يوظفها في جمل، ثم يورد ترجمة كل ذلك إلى الإنجليزية. وهذا المعجم هو أعظم ما ألفه في حياته. ومن أهم المستشرقين الذين ساهموا بقوة في مجال الاستشراق نذكر منهم:

1 - الإنجليزي السير وليم ميور (1819-1905) ومن آثاره: سيرة النبي والتاريخ الإسلامي ودولة المماليك في مصر.

إنجائيات وسلييات الاستشراق

منصف - справедливый, беспристрастный

نفيسة (نفائس) - ценная вещь, драгоценность

رصين - основательный

تصوف - суфизм

وهكذا يفرق المستشرقين تقليديا في منابع عربية إلى المتعصبين والمنصفين وهؤلاء أصحاب الاتجاه الإيجابي في الاستشراق. وقد عملوا على دراسة الحضارة الإسلامية دراسة جادة متخلصين من الهوى والتعصب. وساهموا كثيرا أولا في إحياء التراث العربي، فنشر المستشرقون نفائس المخطوطات العربية في طبعات متقنة محققة تحقيقا علميا. وقد زودوها بشروحات وافية وفهارس مفيدة بلغت غايتها في الدقة والترتيب. وكذلك كان المستشرقين من رواد الكشف الأثري والكتابات التاريخية مثل كشف حجر رشيد (1822) وحل رموز الكتابة الهيروغليفية على يد المكتشف الفرنسي شمبليون واكتشاف آثار الفوش مختلفة. وعدلوا كثيرا في بعض النظريات

1. Переведите на русский язык словосочетания:

في منابع عربية، عمل على دراسة، متخلص من
الهوى والتعصب، زود بشروحات، فهارس مفيدة،
إحياء التراث، غاية في الدقة والتركيب، حل رموز
الكتابة الهيروغليفية، مكتشف فرنسي، نظريات
متداولة، تحقيق النصوص، كتابة علمية رصينة، تطوير
الدراسة الأدبية، افتقر إلى التحليل والتفسير، وقع في
مجلدات ضخمة، انتدب أستاذا، مستشرقون
متعصبون، دين قليل أهمية، فضل على الحضارة،
استوحى كثيرا من الفرس.

2. Найдите эквивалентные предложения в арабском тексте:
- 1) Они снабдили арабские рукописи достаточными и точными пояснениями и оглавлением.
 - 2) Среди востоковедов были такие археологи-первооткрыватели, как например французский исследователь, который расшифровал иероглифическое письмо на камне Рашида.
 - 3) Востоковеды составили также национально-арабские словари, самый большой из которых – английский. Он состоит из нескольких огромных томов.
 - 4) Некоторые фанатичные востоковеды ошибались в понимании ислама, когда считали его незначительной религией.

3. Ответьте на вопросы:

- 1) اذكر أهم المزايا الإيجابية للاستشراق وسلبياته
مبدأ رأيك فيها.
- 2) اذكر أكبر المستشرقين وأعمالهم.

2 - الفرنسي لويس ماسينون (1883-1962) الذي
انتدبته الجامعة المصرية أستاذا لتاريخ الفلسفة فألقى
بالعربية أربعين محاضرة ممتعة. ومن كتبه: آلام الحلاج:
شاهد التصوف في الإسلام، الحلاج والشيطان في نظر
الزيدية، وكتب الكثير من المقالات والأبحاث في
التصوف والنظم الاجتماعية والفرق في الإسلام.

3 - الإيطالي اغناطيوس جويدي (1844-1935)، من
آثاره: المختصر في علم العربية القديمة، ودراسة نص
كليلة ودمنة، ومحاضرات أدبيات والجغرافيا والتواريخ
واللغة عند العرب وغيرها من المؤلفات.

4 - الألماني وستنفلد (1808-1899)، من آثاره تحقيق
ونشر (طبقات الحفاظ) للذهبي، ووفيات الأعيان
لابن خلكان واللباب في معرفة الأنساب لابن أثير،
ولهذيب الأسماء للنوني، وسيرة ابن هشام وغيرها من
المؤلفات.

والمستشرقين المتعصبين يزعمون أن الإسلام دين
قليل الأهمية وكانوا مخطئين في فهمه. واعتقدوا أن
العرب لهم أدنى الفضل على الحضارة الانسانية وأنهم
استوحوا كثيرا من الفرس والهنود.

ОРИГИНАЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Задание: прочитайте текст и выберите предложения, выражающие главные мысли

واليكم مقالات أصيلة مبسطة حول الموضوع اقرأ هذا النص وابحث عن جمل تعبر عن فكرته الأساسية

بدايات الاستعراب الروسي

تراعرع - расти

عداء - вражда

معونة - помощь

مشاة بحرية - морская пехота

اعتنق - (религию) принять

تحد - вызов

بحت - чистый

استعانة - заимствование

صب - влиться

أسطر - делать легенду из чего-либо

عندما نتحدث عن الاستعراب الروسي فلن

لنحدث عنه بوصفه نتيجة من نتائج الحروب

الصليبية، ولا كونه ممثلاً للمركزية الأوروبية وعقدة التفوق والهيمنة. وإن هذا الاستشراق يرفع رسمياً الرايات المضادة للاستعمار من أجل إرضاء أبناء العالم الثالث. والاستعراب الروسي نما في ظروف مختلفة عن تلك التي ترعرع فيها الاستشراق الغربي، وكذلك اختلفت دوافعه وغاياته في مرحلتي روسيا القيصرية وما بعد ثورة أكتوبر.

لم تعرف روسيا الدين المسيحي قبل القرن العاشر الميلادي، عندما أرسل القيصر فلاديمير المقدس رسله إلى البلاد مستفسراً عن الأديان ليكون أحدها ديناً للدولة. وإن سبب عدم اختيار الإسلام ديناً للدولة كان بسبب تحريم الخمر.

وقد ابتدأت معرفة روسيا بالشرق العربي المسلم من خلال رحلات الحجاج المسيحيين إلى الديار المقدسة ومن خلال الرحالة والتجار، وكانت هذه المعرفة وصفية، ولم تختلف عن وصف الرحالة والتجار الغربيين الأوائل للشرق الإسلامي. ولعل من أوائل التجار الذين زاروا بلاد الشرق ومكثوا فيها فترة، التاجر الروسي أفاناسي نيكيتين، الذي امتدت رحلته

تتواجد الجيوش الروسية في أي زمان على أراضي العالم العربي الإسلامي، وإذا تواجدت فكان ذلك بدافع تقديم المعونة لبعض الحكومات القائمة. ففي أيام محمد علي، عندما أرادت إنكلترا أن تحتل الشواطئ المصرية، أرسلت الحكومة القيصريّة الأسطول البحري الروسي، الذي اعترض محاولة إنزال مشاة البحرية الإنكليزية في الإسكندرية.

فإنه يمكننا القول بأن من أسباب تميز الاستعراب الروسي عن الاستعراب الأوروبي الغربي، إنه لم يصدر عن مثل أرضية العداء بين الغرب والشرق الإسلامي، وإنما كان هذا الاستعراب بدافع الفضول المعرفي الإنساني، لأن المستعربين الروس أنفسهم يرون أن التراث الشرقي الإسلامي هو جزء من تراثهم. لذلك فإن الدراسات الشرقية ليست دراسات لعالم بعيد أو غريب وليست دراسات مرتبطة كثيرا بالسياسة الاستعمارية. وأغلبية الناس في روسيا مسيحيون أرثوذكس، والدين الثاني في روسيا هو الإسلام.

وإلى جانب الدوافع المعرفية للاستعراب الروسي، كان هناك اتجاه سياسي للدراسات العربية — الإسلامية،

إلى الشرق ما بين 1466-1474م. وزار فيها البلاد العربية ومكث فترة في بلاد فارس والهند، كما زار مسقط والصومال وتركيا، وألف كتابا عن هذه الرحلة سماه "الرحلة إلى الأراضي الواقعة وراء ثلاثة بحور".

كما شكلت الشعوب المسلمة المجاورة لروسيا مصدرا هاما من مصادر معرفة الروس بالعالم الإسلامي والثقافة العربية الإسلامية، هذا وإن صلات روسيا مع بلدان الجوار الإسلامي ولدت فضولا لمعرفة الإسلام وتحليلات الثقافة الإسلامية وفيما بعد، عندما أصبحت بعض هذه الشعوب الإسلامية ضمن الدولة الروسية فإن هذه المعرفة أصبحت ضرورية.

وعلى الرغم من الحروب التي كانت بين روسيا وتركيا فإن العداء لم يكن موجها ضد الإسلام كدين، وإنما تجاه الدولة التركية وتجاه التتار. وحقيقة الأمر أن الصراع بين روسيا وتركيا كان صراعا سياسيا حول شبه جزيرة القرم وتوسيع النفوذ السياسي على البحر الأسود. ونرى أن العالم العربي، الإسلامي، كان خارج دائرة هذا الصراع وبالتالي لم يكن هناك صدام بين روسيا والعرب المسلمين، ولم

فقد كانت بلاد وسط آسيا المسلمة تقع ضمن روسيا القيصرية وتعايش الإسلام والمسيحية جنبا إلى جنب في روسيا، وبالتالي فإن نشأة الاستعراب الروسي لم تتم في حضانة العداء الديني ولا من ضرورة دراسة الإسلام كعدو قائم بمثل خطرا. لقد شجعت الحكومات الروسية في العهود المختلفة دراسة التراث العربي الإسلامي وخاصة ذلك الذي يتعلق بالأقاليم الإسلامية الواقعة ضمن الدولة الروسية، وذلك لتوسيع المعرفة بالشعوب الإسلامية، وكانت المصادر الثقافية العربية تشكل ركنا أساسيا من مصادر معرفة شعوب القوقاز وآسيا الوسطى. لقد كان للاستعراب الروسي منذ البداية مدرستان متميزتان، ارتبطت إحداهما بوزارة الخارجية الروسية، وقد ساهمت هذه المدرسة في خدمة القرار السياسي والمصالح الروسية الخارجية كان هناك أيضا في روسيا اتجاه للدراسات الشرقية لأغراض سياسية. كان هناك من هو ضد هذه التيارات المتعصبة وضد الدراسات الشرقية الكنسية غير الممتدة إلى وقائع تاريخية ثابتة ونحن لا نرى هاهنا

ارتبطت بوزارة الخارجية والكنيسة. وقد برز في وقت من الأوقات في بعض المناطق، مثل قازان، تعصب ديني من قبل الكنيسة وحملات التبشير الغربية، ترافق أحيانا بحملات التنصير بالقوة، والتي جاءت القيصرية ايكاترينا الثانية، لتترك للمسلمين التنازل حرية اعتناق المسيحية أو الإبقاء على دينهم الإسلامي. وقد رافق هذا التعصب مواقف مضادة من علماء مستعربين مثل بارتولد وروزن اللذين وقفا ضد الحركات العصبية الدينية، وهذا الموقف من المستعربين الروس ضد التيار المتعصب لم نلمح له مثيلا في استعراب الغرب الأوروبي. وبالتالي فإن دور الكنيسة الأرثوذكسية كان أقل بكثير من دور الكنيسة الكاثوليكية في الاستعراب وفي إنشاء صورة الشرقي المسلم بشكل مشوه لأنه بوجه عام لم يكن الإسلام بالنسبة للكنيسة الروسية عدوا. إذن، إذا كانت معرفة العالم العربي الإسلامي قد تمت بدافع كنسي في أوروبا الغربية وأحدثت معاهد الاستشراق بناء على قرار كنسي، باعتبار أن الإسلام مثل خطرا أو تحديا للآخر، المسيحي الغربي، بحيث بات ضروريا التعرف على الإسلام بشكل واقعي.

إضافة إلى توافد أبناء هذه المناطق إلى بطرسبورغ وموسكو وتعلمهم في جامعاتها ومعاهدها، وقد كان هؤلاء الوافدين يعكسون قوة تأثير الثقافة العربية الإسلامية فإن قوة تيار التراث العربي القديم في القوقاز استطاعت أن تحمل حتى أيامنا اللغة العربية الفصحى التي لا تستخدم في التخاطب العام في موطنها في البلاد العربية، أما في شمال القوقاز فقد عاشت اللغة العربية حياة كاملة لا في الكتابة فحسب، بل وفي الحديث أيضا. لقد كان للشعوب الإسلامية في وسط آسيا واحتكاكها المباشر مع الروس دورا كبيرا في الاستعراب الروسي، إذ ساهمت في نقل الثقافة العربية الإسلامية مباشرة إلى الاستعراب الروسي. فقد صب التراث العربي الإسلامي مباشرة في مجرى الاستعراب الروسي دون تشويه أو إنشاء أو أسطورة صور وهمية عن الشرق العربي المسلم، وقد ساهم وجود المستعربين من العسكريين في القوقاز في ترجمة العديد من الآثار الأدبية العربية الإسلامية، إذ قام الجنرال بولغوفسكي بترجمة القرآن الكريم من العربية إلى الروسية مباشرة.

في أي دراسات شرقية خارج روسيا. والمدرسة الأخرى حملت الطابع المعرفي العلمي البحت، وحرص المستعربون فيها على استقلالية عملها وقد نشأت هذه المدرسة وما زالت في بطرسبورغ، حيث بذلت جهود كبيرة من قبل العلماء في بطرسبورغ لتحقيق درجة من الاستقلال المهني ونشر الدراسات بعيدا عن التوجه السياسي. وفي بداية الاستعراب الروسي، تمت الاستعانة بعلماء من الغرب، كما كان الشأن بالنسبة للمجالات الأخرى المختلفة، فعندما بدأ القيصر بطرس الأول الإصلاحات في السياسة والعلوم والجيش ومختلف أوجه الحياة في روسيا، استعان بالخبرات الأوروبية من فرنسا وألمانيا وإنكلترا. ولكن الاستعراب الروسي ما لبث أن أخذ يتكوين نفسه معتمدا على المصادر الشرقية الإسلامية مباشرة، بداية من خلال التبادل الثقافي الذي جرى والمعايشة المباشرة للموظفين والعسكريين الروس في مناطق الفولغا والبحر الأسود والقوقاز وآسيا الوسطى. ووصف هؤلاء هذه البلاد في الكتب والصحف شعرا ونثرا،

Задание: огласуйте следующий текст

ضع حركات مناسبة في النص التالي

مستنسخون روس معاصرون يوصلون التقاليد الكلاسيكية

معوق - препятствие

تلبية - готовность, принятие

تحقيق - исследование, проверка

نأى - уходить, удалиться

مقامة - вид литературного произведения

وهن - иллюзия

اعترى - страстись, постигать

تعتبر مدرسة الاستعراب الروسية الكلاسيكية التي أسست في بدايات القرن الثامن عشر، تمتد في الاستعراب الروسي المعاصر، و كثير من المستعربين اليوم يعتبرون أنفسهم خريجي مدرسة الاستعراب الروسية الكلاسيكية. وقد استمر هؤلاء بالتعريف بالتراث العربي الإسلامي والحضارة العربية الإسلامية،

سواء عن طريق تحقيق المخطوطات وطباعتها، أو إعداد الفهارس التي تعرف بهذه المخطوطات، أو عن طريق تأليف الكتب والدراسات المتنوعة أو عن طريق الترجمات المختلفة التي تعكس وجوه الفكر العربي الإسلامي قديما وحديثا. فقد قام المستعرب ميخائيل بتروفسكي بتأليف كتاب (قصص الأنبياء في القرآن) وكذلك كتاب (لغة الفن الإسلامي). وقد حاول في الكتاب الاول إعادة بناء المعلومات التاريخية الموجودة عند العرب في وقت البعثة المحمدية، وهذا شيء مهم لتقدمه للقراء والمثقفين في روسيا، وعن كتاب (الفن الإسلامي) يقول بتروفسكي: "هو محاولة لترجمة الفن الإسلامي إلى مفاهيم الإنسان الذي يعيش ظروف الحياة الأوروبية". وهنا تتجلى القيمة الإنسانية للاستعراب الروسي الماضي والمعاصر وتستمر مهمة تقليص الفروق بين الحضارات للشعوب. فبقيت الدراسات الاستعرابية الروسية غير مرتبطة بالسياسة وهذا على الرغم من أنه برز أحيانا الاتجاه السياسي في الدراسات العربية الإسلامية، من خلال المعاهد التعليمية التي ارتبطت بوزارة الخارجية والكنيسة والتي كانت

من المقالات والكتب والدراسات عن الاسلام. وقاموا بنشر عدة معاجم وكل ذلك استنادا إلى دراسات علمية. وتمت ترجمة هذه المعاجم إلى لغات الشعوب الإسلامية الواقعة ضمن روسيا، فترجمت إلى الأذربيجانية وغيرها من لغات الشعوب المسلمة.

كما يعتبر المستعرب فلاديمير بالوتسين، الباحث في معهد الاستشراق في بطرسبورغ أن المستعربين في بطرسبورغ يمتلكون مدرسة استعراب خاصة بهم، ويعتبرون أنفسهم تلاميذ المستعرب الكبير كراتشكوفسكي. يقول فلاديمير بالوتسين (منذ زمن طويل، نحن لدينا مدرسة استعراب خاصة بنا ونعتبر تلاميذ كراتشكوفسكي، أما الباحثون الذين يعملون في مجال التاريخ المعاصر فأغلبهم في موسكو، أما نحن في بطرسبورغ فإننا نتبع طريقة كراتشكوفسكي أي الاستعراب الكلاسيكي). وفي معهد الاستشراق في بطرسبورغ، يعمل أكثر من مئة باحث، يدرسون الآداب الشرقية بمختلف فروعها. إلا أن الهدف الذي يوجه هذه الدراسات، هو، كما يقول بالوتسين (التيبة إرادة المعرفة).

تمثلها مدرسة الاستعراب في موسكو. وبالمقابل فإن اتجاه الدراسات الأكاديمية والثقافية غير المرتبط بالسياسة كان موجودا ومستمرا في مدرسة الاستعراب في بطرسبورغ، حتى إبان العهد السوفيتي. ويرى بتروفسكي، أنه حتى في فترة العهد السوفياتي، كانت هناك دراسات إسلامية، تمت في مدرسة استعراب بطرسبورغ، بالرغم من المعوقات السياسية لمثل هذه الدراسات في تلك الفترة. إلا أن المستعربين في بطرسبورغ استطاعوا أن يقدموا هذه الدراسات تحت عناوين أخرى، مثل الأدب أو الفلسفة الخ... فكان هناك كتب ودراسات ونشر لنصوص إسلامية مختلفة، ومن ثم فإن اتجاه هذه الدراسات الإسلامية، أصبح أقوى عندما أدرك المسؤولون في موسكو، أنه من أجل القرارات الصحيحة يجب معرفة ما هو الإسلام بصورة صحيحة، وليس من وجهة نظر سياسية، وأصبح هناك إمكانية لنشر الكتب والنصوص عن الإسلام. وقد تم هذا في الجامعات والمعاهد المختلفة في بطرسبورغ وموسكو على حد سواء. هذا في وقت كان فيه الأكاديمي بريماكوف مديرا لمعهد الدراسات الشرقية في موسكو، فقد تم نشر العديد

التمارين • УПРАЖНЕНИЯ

1. Объясните по-арабски، كيف вы понимаете следующие выражения:

1. فسر العبارات التالية:

هدف علمي خالص، إحياء التراث العربي، الكشف الأثري والكتابة التاريخية، تطوير الدراسات الأدبية واللغوية، بعثات تبشيرية، تخريج مستشرقين، مستشرقون منصفون ومتعصبون.

2. Закончите следующие предложения:

2. أكمل الجمل التالية حسب سياق النصوص:

(1) يترجم الاستشراق في معاجم اللغات الأوروبية كـ Orientalism وهي لا تعني الشرق الفلكي أو الجغرافي فقط بل...

(2) إن حركة الاستشراق قد انطلقت بباعث...

(3) يفرق المستشرقون تقليدياً في منابع عربية إلى...

و... وهم

(4) إن الدول الأوروبية وحكوماتها لم تكف بالدافع العلمي للمعلومات التي جمعها علماءها عن بلاد الشرق و...

(5) عندما نتحدث عن الاستعراب الروسي فلن

نتحدث عنه أنه...

3. Найдите в тексте и прокомментируйте следующие выражения:

3. استخرج من النص وعلق الجمل التالية:

(1) "إن العداً لم تكن موجهة ضد الإسلام كدين".

(2) "فبقيت الدراسات الاستعرابية الروسية غير

مرتبطة بالسياسة..."

(3) إن "المستعربين في بطرسبورغ يمتلكون مدرسة

استعراب خاصة بهم"

4. Ответьте на следующие вопросы:

4. أجب عن الأسئلة التالية:

(1) ما هي خصائص الاستشراق الروسي؟ وما هي

ظروف نشاطه المميزة؟

(2) تحدث عن مدرسة الاستشراق الكلاسيكية

الروسية.

(3) أذكر أشهر المستشرقين الروس وأعمالهم.

(4) ما رأيك في الفكرة الشائعة في البلدان العربية أن

الاستشراق المعاصر يجد نفسه في أزمة أخلاقية

بسبب صلة هذا العلم بالحملات الاستعمارية التي
قام بها الغرب في دول الشرق؟

5. Переведите на арабский язык:

5. ترجم إلى العربية:

- 1) Когда мы говорим о русской арабистике, мы никак не можем связывать ее с войнами крестоносцев или европейским центризмом, или комплексом превосходства.
- 2) Соседние мусульманские народы представляли для России главный источник знаний об исламе и арабском мире и стимулировали интерес к исламской культуре.
- 3) Несмотря на войны, которые происходили между Россией и Турцией, вражда не была направлена против ислама как религии.
- 4) Исследования по востоковедению не были исследованиями далекого и чужого мира, они также не были связаны с колониализмом.
- 5) Императрица Екатерина Вторая предоставила татарским мусульманам свободу в выборе веры.
- 6) На заре российского востоковедения с Запада приглашались ученые для заимствования опыта.
- 7) Многие из российских арабистов считают себя последователями классической школы, которая сокращает расстояние между культурами и народами.
- 8) В Петербургском институте востоковедения работает более ста исследователей, изучающих различные жанры восточной литературы.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

نشاط ذاتي

1) أعد تقريراً حول الاستعراب الروسي

Источники и литература

- Белкин В.М. Арабская лексикология. М., 1975.
Белова А.Г. Очерки по истории арабского языка. М., 1999.
Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. М., 1998.
Звегинцев В.А. История арабского языкознания. Краткий очерк. М., 1958.
Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990.
Сегаль В.С. Некоторые вопросы звукового состава и орфоэпии современного арабского литературного языка. Автореф. дис. на соискание уч. степени к.ф.н. М., 1964.
Халидов А.Б. Арабские рукописи и арабская рукописная традиция. М., 1985.
Шарбатов Г.Ш. Арабистика в СССР (1917-1959). М., 1959.
Юшманов Н.В. Избранные труды. Работы по общей фонетике, семитологии и арабской классической морфологии. М., 1998.

إبراهيم رضوان. أزمة التعبير الأدبي بين العامة والفصحى. القاهرة، 1958.

إبراهيم عبد العليم. النحو الوظيفي. القاهرة، 1978.
الخطيب حسام. ملامح في الأدب والثقافة واللغة.

دمشق، 1977.

أمين عثمان. فلسفة اللغة العربية. القاهرة، 1965.

زين الدين ناجي. تطور الخط العربي. بغداد، 1968.

عبد التواب رمضان. دراسات في النحو. القاهرة،

1980.